



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

N.º 68 - Mayo 2016



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

[“GALICIA EN LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS”](#)

[El académico Luis González Tosar fue incorporado públicamente a la AAL](#)

[“GALICIA EN LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS”](#)

[Se entregaron los premios del concurso literario “Galicia entre nosotros”](#)

[FERIA DEL LIBRO 2016](#)

[La AAL celebró el Día del Idioma](#)

Lo que pasó: en la Feria del Libro

[Alberto Manguel abrió la Feria del Libro con un discurso elogioso del *Quijote*](#)

[Homenaje a don Aledo Luis Meloni, a casi cuatro meses de su muerte](#)

[Se entregó el Premio de la Crítica, con Rafael Felipe Oteriño como parte del jurado](#)

[Dos de los siete cursos de la Feria, con participación de la AAL](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[La Academia digitalizó su *Boletín*:](#)

[Todos los números del BAAL, disponibles para su consulta en internet y para descargar](#)

[Donaciones especiales de libros a bibliotecas](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

[El director de la RAE mandó un mensaje a la AAL en reconocimiento al judeoespañol](#)

[Sesión ordinaria: Homenaje a Enrique Molina](#)

[Convocatoria de la ASALE para un diccionario escolar panhispánico](#)

[Nuestra lengua y nuestra cultura, en 140 caracteres](#)

[La Academia en You Tube: Día del Ladino y Día del Idioma](#)

[Presencia editorial de la AAL y actos y actividades culturales en los que participaron nuestros académicos](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina
[La Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, nuevamente un éxito](#)

[Con Santiago de Compostela como Ciudad Invitada de Honor de la Feria y otros actos fuera del encuentro, Galicia fue protagonista cultural el último mes en Buenos Aires](#)

[Día Mundial del Librero](#)
[Alberto Casares: “Borges visitó mi librería y me adelantó que se iría a morir a Suiza”](#)

[A 30 años de su muerte, un viaje a la intimidad de Jorge Luis Borges](#)

[Los bookstagrammers, la nueva comunidad online de apasionados por los libros](#)

Las letras y el idioma español en el mundo
[El Papa recibió a académicos de la RAE, quienes le obsequiaron ejemplar del *Quijote*](#)

[Centenario del nacimiento del escritor español Camilo José Cela](#)

[Otro IV centenario: el del Inca Garcilaso](#)

[Año del IV centenario: Funeral en memoria de Cervantes en Madrid](#)

[La RAE presentó el *Diccionario del español jurídico*](#)

[Neurología y lingüística: El cerebro tiene un atlas para las palabras](#)

Los académicos, ayer y hoy

[La doctora Alicia Zorrilla fue entrevistada por una unidad del Parlamento Europeo](#)

[El VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, con participación destacada de los doctores Moure, Zorrilla y Costa Picazo](#)

[Cinco académicas correspondientes, protagonistas del XV Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística](#)

[Encuentro “Irlanda 1916-2016” en la Biblioteca Nacional](#)

[Una nueva designación para Alberto Manguel: será director del Área de Letras del Fondo Nacional de las Artes](#)

[Homenaje del Senado Nacional a Cervantes y a Shakesperare](#)

[Homenaje a la comunidad judía en la Argentina, con Santiago Kovadloff](#)

[Olga Fernández Latour de Botas en la Jornada “El Árbol y la Cruz” en la UCA y en una presentación de libro en la SADE](#)

[Ana Ester Virkel recibió importante designación de la Universidad Nacional del Sur](#)

[José Andrés Rivas dictó en Santiago conferencias sobre escritores clásicos](#)

La Academia y los académicos en los medios
[La visita al país de Alberto Manguel y su repercusión en los medios](#)

[El Día: “Rafael Felipe Oteriño: «Los escritores son la mala y la buena conciencia de su tiempo»”](#)

[En el IV centenario de la muerte de Cervantes, un estudio de Miguel Ángel Garrido Gallardo](#)

[En el IV centenario de las muertes de Cervantes y Shakespeare, un artículo de José Andrés Rivas](#)

[Sobre un encuentro entre Pedro Luis Barcia
y una catedrática mendocina](#)

DESTACADO EDITORIAL DEL MES

[III Congreso Internacional de la Lengua Española
\(2006\)](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

“GALICIA EN LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS”

El académico Luis González Tosar fue incorporado públicamente a la AAL



En un acto celebrado junto con representantes de la Xunta de Galicia, la Academia Argentina de Letras (AAL) incorporó públicamente al escritor argentino-gallego Luis González Tosar como académico correspondiente y entregó los premios

del concurso literario “Galicia entre nosotros”, convocado en conjunto con la Xunta de Galicia. El encuentro, que se prolongó por dos horas, se realizó el jueves 28 de abril a las 11.30, en el gran hall del Museo Nacional de Arte Decorativo de la Ciudad de Buenos Aires, con una concurrencia que colmó el lugar.

El acto de incorporación de Luis González Tosar como académico correspondiente con residencia en Galicia ocupó la primera y gran parte del evento. Los oradores se dedicaron no solo a destacar los méritos del nuevo miembro de la AAL, sino también a poner de relieve la alianza cultural y literaria tejida en los últimos años entre la Argentina y Galicia, vínculo que la Academia, a través de su presidente, impulsó en gran medida.

El primero en hablar fue el presidente de la corporación argentina, Dr. José Luis Moure, quien abrió el acto con su presentación de González Tosar, seguido de las palabras de bienvenida a cargo del académico Antonio Requeni. El discurso fuera de programa fue el del Secretario de Coordinación Institucional del Ministerio de Ciencia y Tecnología, Sergio Matheos, quien abogó por un trabajo sinérgico entre las ciencias y las artes. Luego el presidente del Consello da Cultura Galega, Prof. Dr. Ramón Villares Paz, habló de lo que significaba el nombramiento de González Tosar para las tierras gallegas y el “hilo de seda” que las une con las argentinas. A continuación, el presidente de la Real Academia Gallega, Prof. Dr. Xesús Alonso Montero, elogió la figura del escritor destacando la pureza del idioma gallego en su obra. Finalmente, tuvo lugar la disertación de Luis González Tosar, “El sueño gallego de un pibe de Palermo, cincuenta y tres años después”, dentro de la cual narró cinco relatos breves que reflejan el “galleguismo” de sus inicios literarios.

Los discursos completos se difundirán en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la corporación–, en el número correspondiente al período de enero-junio de 2016.

Más abajo, una breve biografía del escritor hijo de gallegos, nacido en la Argentina y residente en Galicia desde 1969. Fue elegido miembro correspondiente de la Academia Argentina de Letras (AAL) en la sesión del 8 de octubre de 2015.



Los oradores hablaron en el siguiente orden:

- Presentación a cargo del presidente de la Academia Argentina de Letras, Prof. Dr. José Luis Moure.
- Palabras de bienvenida a cargo del académico Antonio Requeni.
- Palabras del secretario del Ministerio Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva, Sergio Matheos
- Palabras del presidente del Consello da Cultura Galega, Prof. Dr. Ramón Villares Paz.
- Palabras del presidente de la Real Academia Gallega, Prof. Dr. Xesús Alonso Montero.

- Entrega del distintivo y diploma al nuevo académico correspondiente.
- Disertación de Luis González Tosar: “El sueño gallego de un pibe de Palermo, cincuenta y tres años después”.



Los discursos



Ante un salón lleno –con académicos, la delegación de Galicia, invitados de Galicia y de la Academia, los premiados, etc.–, el encargado de abrir el acto fue el **presidente de la AAL Dr. José Luis Moure**, quien **presentó al nuevo académico Luis González Tosar** trazando un paralelismo con otro escritor argentino-gallego: Francisco Luis Bernárdez (1900-1978). De este se refirió a la vida y obra, y del primero destacó su libro *Francisco Luis Bernárdez. Poeta de fe, leal a Galicia* (2015), publicado con el auspicio de la Academia Argentina de Letras y la Real Academia Galega. A continuación, expuso su vínculo con González Tosar, por la coincidencia de vida y el común origen gallego. El primer encuentro formal o reencuentro se dio cuando el Dr. Moure viajó a Galicia, el año pasado, y volvió a darse en este acto, con sus palabras de cierre: “Bienvenido a tu casa, Luis González Tosar”.



El académico Antonio Requeni pronunció las **palabras de bienvenida** a Luis González Tosar como representante de Galicia en la AAL, en las que se refirió a la hospitalidad con la que supo recibirlo Tosar en Santiago de Compostela y a su carácter de “orador brillante, ser humano de excepción, generoso y afectuosamente humano”. Hizo un breve repaso de su vida, estudios, el viaje a Galicia en 1969 con sus padres gallegos –donde vive hasta el día de hoy– y su obra, cargos que tuvo y libros publicados. Tras compararlo con San Martín por su acento gallego y su identidad española –“argentino-gallego y gallego-argentino por igual”– y ubicarlo dentro de los grandes escritores compostelanos, lo calificó de “animador cultural”, destacando una de sus creaciones más recientes: la “Ínsua dos poetas” (prov. de Ourense, España), un

emprendimiento que se desarrolla en un predio de 9 hectáreas heredadas y donadas por él para la realización de actividades artísticas y literarias, “proyecto cultural que demuestra su inmenso amor a la poesía”.

“Un gallego legítimo, que no olvida su origen argentino, su lazo con el folklore literario de su país natal”: Así lo definió Requeni, poniéndolo como símbolo de una Argentina con un bien conocido crisol de nacionalidades, y en especial con una importante estirpe gallega. Por eso, “nadie mejor que Luis González Tosar, conocedor de la Argentina, de su literatura, para representar esa estirpe”.

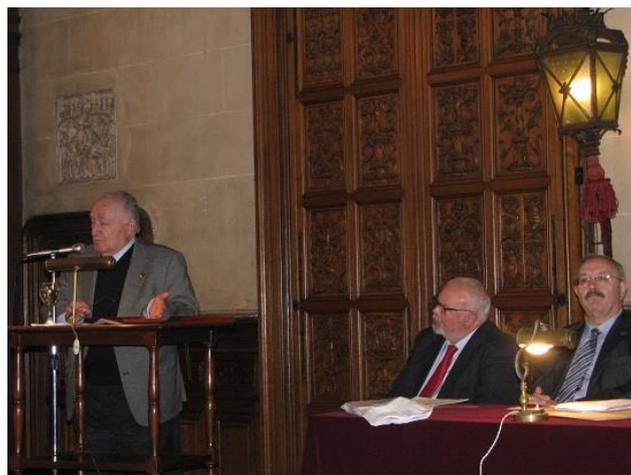


El discurso fuera de programa fue el del **Secretario de Coordinación Institucional del Ministerio Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva, Sergio Daniel Matheos**, presentado con anterioridad por el presidente de la AAL quien agradeció la excepcional presencia en la Academia de un representante del ministerio, hecho que “nos llena de optimismo”. El Lic. Matheos, de profesión geólogo, solicitó la palabra antes de tener que retirarse anticipadamente con motivo de otros asuntos. En su discurso enfatizó el papel de las academias en la sociedad y abogó por un trabajo sinérgico entre las ciencias y las artes: “No se conciben las ciencias sin las artes. En pos del resguardo del patrimonio, el científico necesita de la labor de las últimas para poder investigar”. Asimismo, manifestó la misión del Ministerio de colaborar para ese trabajo conjunto que enriquece la labor de las academias.



El presidente del [Consello da Cultura Galega](#), Prof. Dr. Ramón Villares Paz, felicitó al presidente de la AAL, Dr. José Luis Moure, “coterráneo, hijo de gallegos”, y al recipiendario Luis González Tosar, “un poeta, un dinamizador cultural, un amigo”, ensalzándolos a ambos al señalar que los precede el también argentino-gallego Francisco Luis Bernárdez, “cultivador de las letras argentinas y gallegas y figura de las relaciones entre la Argentina y España”. Expresó que este ingreso de González Tosar en la AAL significa para Galicia un reconocimiento de las relaciones afectivas, humanas, culturales e intelectuales entre la Argentina y Galicia, y la concreción del objetivo de “fijar puentes estables” entre ambas naciones.

Tras calificar al nuevo académico como un conocedor de la cultura de América Latina, y en especial de Cuba y la Argentina, y “un experto en lo gallego y lo externo, difícil de encontrar”, contó cómo conoció al hombre, a quien en sus primeros tiempos en tierras gallegas llamaban “Che” y que hoy es simplemente Luis. Villares Paz terminó describiendo este nombramiento como un símbolo de los “hilos de seda (fuertes y sutiles) que unen a la Argentina con Galicia”, y dio garantía de que la literatura gallega y la argentina encontrarán forma de fecundarse con esta incorporación.



El presidente de la [Real Academia Galega](#), Prof. Dr. Xesús Alonso Montero, dio un vasto discurso –iniciado con un saludo de “señoras mías y señores míos” en gallego– en el que retomó lo dicho por los anteriores exponentes en el sentido de que “hay un puente entre la cultura gallega y la argentina que antes no existía”, agregando que “aun por encima de la política y la economía está la cultura y las figuras culturales que promueven la conciencia crítica, sin la que nos arrasarían los políticos”. Entre esas figuras culturales, colocó la de Luis González Tosar, con una “actividad literaria amplia, dilatada y polifacética, desplegada en los campos del periodismo, la narrativa y la poesía”. De su legado hasta el día de hoy rescató dos frutos: su libro sobre Francisco Luis Bernárdez, “figura que no estaba asediada críticamente hasta ahora” y el espacio “Ínsua dos poetas” en Ourense, Galicia, “que acoge y acogerá a la poesía” y que es una demostración de que “los grandes poetas inventan un espacio geológico, no sólo cultural”.

Haciendo hincapié en el perfil poético de González Tosar, el resto de su alocución estuvo centrada en poner de relieve la pureza (la *enxebrez*) del idioma gallego en su obra, con un lenguaje vital muy difícil de usar de forma pura, sin contaminación del castellano. Tosar “lo logra con ductilidad”, afirmó Alonso Montero, y con una riqueza comunicacional que no se encuentra en otros periodistas, y gracias a la cual sabe extraer de “la aldea” –en referencia al gallego original– lo que nadie pudo: “no hay en la historia de las letras gallegas alguien como él”. De este “hombre al que hay que oír”, no deja de admitir que en sus creaciones se deja ver un gallego aceitado con acento argentino, con un castellano de la Argentina. Y aboga por que la lengua gallega en sus poesías y sus obras se estudie en las facultades de filología, por ser un “fenómeno singular, único, con facultades idiomáticas para construir un gran corpus

poético, un gran poeta”. El presidente de la academia gallega culminó su intervención honrando a la jornada como “un gran día para las letras gallegas y argentinas y para los lazos que hoy se consolidan”.



Luego de un sentido abrazo entre Luis González Tosar y Xesús Alonso Montero, el presidente de la Academia Argentina de Letras, Dr. José Luis Moure, le hizo al nuevo académico correspondiente la **entrega del distintivo y el diploma**.



El último en hablar en esta primera parte del acto fue el beneficiario **Luis González Tosar, con su disertación: “El sueño gallego de un pibe de Palermo, cincuenta y tres años después”**. Al inicio de su discurso, la emoción lo embargó al saludar a un amigo de su padre, momento que mereció aplausos de los asistentes. Luego se dedicó a nombrar y homenajear a los escritores argentinos de estirpe gallega que dejaron huella –entre otros el actual académico de número Rafael Felipe Oteriño– y a los que se ocuparon de Galicia en su literatura, sin ser hijos ni nietos de gallegos. Con humildad, González Tosar se incluyó entre esas figuras, asegurando que su único mérito es “haber querido ser gallego sin dejar de ser argentino”.

El repaso por su historia, padres gallegos, su infancia y su educación pública en Buenos Aires –donde “me hice galleguista”– fue seguido por la lectura de cinco relatos breves autobiográficos de su juventud, escritos por él en tercera persona y que reflejan el “galleguismo” de sus inicios literarios, el último de los cuales narra su llegada a Galicia, “cuando comienza su sueño”. El nuevo miembro de la AAL lanzó una solicitud pública expresa a la sociedad argentina: imitar a quienes honraron la condición de ser gallegos y considerar al gallego porteño, es decir, a quienes llegaron de chicos a Buenos Aires y a sus hijos y nietos, que nacieron acá, como gallegos también. En ese contexto, agradeció la labor del [Instituto Argentino-Gallego Santiago Apóstol](#), “centro de enseñanza a la vanguardia en el país”. Como cierre, recitó un poema en gallego escrito especialmente para la ocasión.

- [Ver artículo de Crónicas de la Emigración](#)

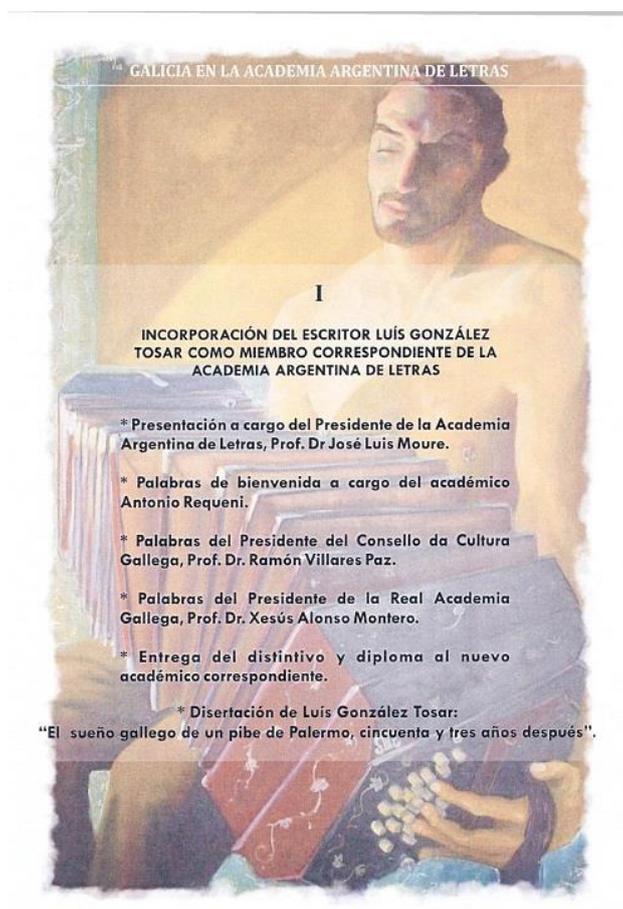


Imagen interna la invitación oficial al acto.

Pieza artística del fondo: “Doble A”, de la artista Florencia Menéndez (Buenos Aires, 1974)

Luis González Tosar

Nació en Buenos Aires el 25 de agosto de 1952. Hijo de inmigrantes, después de cursar el bachillerato se trasladó definitivamente a Galicia en 1969. Se licenció en Filología Hispánica por la Universidad de Santiago de Compostela. Fue elegido miembro correspondiente de la Academia Argentina de Letras (AAL) en la sesión del 8 de octubre de 2015 –[ver artículo de GaliciaÉ](#), con un fragmento del acta de nombramiento y el análisis de los vínculos de la AAL con Galicia–.

Por su primer libro, *A caneiro cheo* (Ed. Galaxia, Vigo, 1985), Tosar recibió el premio “Esquíó” de poesía en gallego y el premio “Losada Diéguez” de creación literaria, junto con el unánime reconocimiento de la crítica. El segundo poemario, *Remol das travesías* (Ed. Galaxia, Vigo, 1989), fue merecedor del premio de la Asociación de la Crítica Española. Su obra integra también *Seis cánticos labrados co recordo de seis cidades mouras* (Grial, Vigo, 1986), *Campás de Recalada* (1992) y *Con la fuerza de la palabra* (Ed. El Correo Gallego, Santiago, 1993). Publicó también *Estación Marítima* (Ed. "Galicia en el Mundo", Vigo, 1996), en la que recoge una colección de relatos y semblanzas sobre el trasfondo de la diáspora gallega. Luis G. Tosar reunió el primer ciclo de su producción poética en el volumen *Madeira do meu canto / Madera de mi canto* (Col. Visor, Madrid, 1998), aparecido en edición bilingüe, gallego-castellana.

Su obra está presente en las principales antologías, en traducciones al catalán, italiano, inglés, francés, alemán y húngaro. Fue fundador y director de la revista *Dorna. Expresión poética gallega* de la Universidad de Santiago de Compostela, coordinador de la colección Dombate de poesía y asiduo colaborador en publicaciones periódicas y en radio. Es considerado una de las primeras figuras de la llamada “Xeración dos 80” de la poesía gallega.

En 1999 recibió el premio "Julio Camba" de periodismo, y en el mismo año el premio "Modesto R. Figueiredo" de narrativa breve. En 2014 se hizo acreedor a la Medalla Castelao de la Xunta de Galicia.

Fue gestor, editor y colaborador del volumen *Francisco Luis Bernárdez. Poeta de fe, leal a Galicia* (2015), publicado con el auspicio de la Academia Argentina de Letras y la Real Academia Galega. Organizó, en el marco de la VII Festa da palabra (2015), el homenaje al escritor argentino Francisco Luis Bernárdez –fallecido académico de número de la AAL– del que participó el presidente de la AAL Dr. José Luis Moure y realizado en la Ínsua dos poetas (prov. de Ourense, España), un emprendimiento que se desarrolla en un predio de 9 hectáreas donadas por él para la realización de actividades artísticas y literarias. Ha obtenido del gobierno de Ourense el apoyo para la edición de la obra completa de Francisco Luis Bernárdez y gestiona un volumen dedicado a la obra de González Carbalho, proyectos que cuentan con el auspicio de la Academia Argentina de Letras.

Es Presidente del P.E.N. Club de Escritores de Galicia. En 2014 fue nombrado Huésped de Honor por la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires. Al presente gestiona ante representantes culturales y autoridades de la Xunta y de la provincia de Ourense la publicación de la obra completa de los poetas argentinos Francisco Luis Bernárdez y González Carbalho.

“GALICIA EN LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS”
Se entregaron los premios del concurso literario “Galicia entre nosotros”



En un acto celebrado junto con representantes de la Xunta de Galicia, la Academia Argentina de Letras (AAL) incorporó públicamente al escritor argentino-gallego Luis González Tosar como académico correspondiente y entregó los premios del concurso literario “Galicia entre nosotros”, convocado en conjunto con la Xunta de Galicia. El encuentro, que se prolongó por dos horas, se realizó el jueves 28 de abril a las 11.30, en el Museo Nacional de Arte Decorativo de la Ciudad de Buenos Aires, a sala llena.

La segunda parte del acto fue la dedicada a la **entrega de los premios del concurso literario “Galicia entre nosotros”**, convocado por la Academia Argentina de Letras con la colaboración de la Xunta de Galicia. Comenzó con una presentación musical gallega con gaita, tambor y pandereta a cargo de dos músicos.

El Dr. José Luis Moure pronunció sus palabras de apertura y presentó el concurso –de exitosa convocatoria, manifiesta en los 93 trabajos recibidos– refiriendo al origen de la idea, que surgió durante su visita el año pasado a Galicia, con la motivación de la elección de Santiago de Compostela como ciudad invitada de honor en la reciente Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. El secretario general de Cultura de la Xunta de Galicia, Prof. Dr. Anxo Lorenzo, reafirmó lo dicho por Moure y recibió con agrado su propuesta para continuar con una convocatoria regular del concurso. Las palabras de saludo a los ganadores del certamen estuvieron a cargo de la vicepresidenta de la AAL, Dra. Alicia Zorrilla, en nombre del jurado –integrado asimismo por los académicos **José Luis Moure, Antonio Requeni y Rafael Felipe Oterño, los dos últimos también presentes en la mesa de oradores**–, quien se emocionó al recordar sus raíces gallegas y la historia de su abuelo.

Por último, los ganadores recibieron sus premios y diplomas, entregados por cada uno de los académicos, escritores y delegados gallegos presentes en la mesa.

Los discursos completos se difundirán en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la corporación–, en el número correspondiente al período de enero-junio de 2016.



Los oradores hablaron en el siguiente orden:

- Palabras de apertura a cargo del presidente de la Academia Argentina de Letras, Prof. Dr. José Luis Moure.
- Palabras de saludo a cargo del secretario general de Cultura de la Xunta de Galicia, Prof. Dr. Anxo M. Lorenzo Suárez.
- Palabras de saludo, en representación del jurado, a cargo de la vicepresidenta de la Academia Argentina de Letras, Dra. Alicia Zorrilla.
- ENTREGA DE LOS PREMIOS.



Los discursos

La entrega de los premios del concurso literario “Galicia entre nosotros”, convocado por la Academia Argentina de Letras con la colaboración de la Xunta de Galicia, comenzó con la presentación de dos piezas de música gallega, interpretadas por dos músicos con gaita, tamboril y pandereta.





El **Dr. José Luis Moure pronunció las palabras de apertura** presentando el concurso –de exitosa convocatoria, manifiesta en los 93 trabajos recibidos– refiriendo al origen de la idea, que surgió durante su visita el año pasado a Galicia, con la motivación de la elección de Santiago de Compostela como ciudad invitada de honor en la reciente Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. Junto con el secretario general de Cultura de la Xunta de Galicia, Dr. Anxo Lorenzo, fue precisamente en Ourense, Galicia, donde se gestó la convocatoria.

El doctor contó también cómo fue la difusión del concurso y la elección del jurado –siendo todos sus miembros académicos con un vínculo familiar y cultural fuerte con Galicia–, así como el dictamen, alcanzado por unanimidad. Resaltó el hecho de que del Colegio Nacional de Buenos Aires hayan salido tanto el ganador del primer premio como dos menciones en la categoría de alumnos de nivel secundario. También agregó que fue un egresado de ese colegio quien resultara ganador del primer premio en la categoría de nivel terciario y universitario. Por último, destacó la mención otorgada a un alumno de una facultad de ciencias exactas.

Tras agradecer a la Xunta de Galicia por el convenio internacional cerrado en apenas tres días, y de hacerlo extensivo a todos los estudiantes que presentaron trabajos y al jurado, solicitó a la Xunta continuar con este proyecto de colaboración con la Academia Argentina de Letras, para que no concluya en esta experiencia y pase a considerarse una convocatoria permanente y regular del concurso.



El **secretario general de Cultura de la Xunta de Galicia, Prof. Dr. Anxo M. Lorenzo Suárez**, retomó todo lo dicho por el Dr. Moure, agregando que en el nacimiento del proyecto y las actividades propuestas por la AAL tuvo mucho que ver la colaboración del nuevo académico Luis González Tosar, recibido como tal oficialmente en la primera parte del acto. Puntualizó que la temática del certamen se centró en la inmigración gallega en la Argentina, “historia densa e importante”.

Lorenzo Suárez hizo un reconocimiento al jurado, a la AAL, a los 93 participantes y a los ganadores, a quienes nombró uno por uno. Para el representante de la Xunta de Galicia, el concurso fue “un símbolo de los puentes de comunicación y diálogo a través del Atlántico”, y tomó con agrado la propuesta del Dr. Moure de analizar la continuidad de la convocatoria, “dada la relevancia de estas iniciativas”.



En nombre del jurado –conformado por los académicos **José Luis Moure (presidente de la AAL), Alicia Zorrilla (vicepresidenta), Antonio Requeni y Rafael Felipe Oteriño**, los dos últimos también presentes en la mesa de oradores– habló la **vicepresidenta de la AAL Dra. Alicia Zorrilla**. En su saludo a los ganadores del certamen manifestó la intención del jurado y de la Academia de honrar a los inmigrantes gallegos y de valorar a “los gallegos que dieron su esfuerzo esperanzado” y a sus descendientes. Así, contó su propia historia como hija de madre y nieta de abuelos maternos gallegos, su visita a Galicia y su relación con las costumbres gallegas, las cuales describió desde su vivencia personal. Al recordar sus raíces y la historia de su abuelo, la doctora se emocionó y reflexionó que “hoy la Argentina y Galicia se unen para que puedan reencontrarse para siempre los inmigrantes con su familia gallega”.

“Las experiencias de la inmigración nos fortalecen”, señaló la doctora Zorrilla, para transmitir a continuación la emoción que experimentaron los integrantes del jurado al leer todos los trabajos. A los premiados, finalmente, les dio “gracias por no negar el apasionado galleguismo que nos une. Los abrazamos con el corazón”.



El cierre oficial del acto fue **la entrega de diplomas y premios**, incluidos tres libros: *Antimateria, magia y poesía*, de José Edelstein y Andrés Gomberoff, publicado por la Universidad de Santiago de Compostela; *O pórtico poético dos "Seis poemas galegos" de F. García Lorca*, de Luis Pérez Rodríguez; y *Voces gallegas*, publicado para la Feria del Libro en ocasión de ser Santiago de Compostela la Ciudad Invitada. Los tres escritores estuvieron presentes en el acto y firmaron ejemplares a su término.

Los ganadores recibieron sus diplomas y premios de parte de cada uno de los académicos, escritores y delegados gallegos presentes en la mesa. El Dr. Anxo Lorenzo fue el encargado de entregar el primer premio en la categoría de nivel universitario y el Dr. José Luis Moure de entregar el primer premio en la categoría de nivel secundario. Las menciones en la primera categoría fueron entregadas por Alonso Montero, Zorrilla, Ramón Villares, Oteriño y González Tosar, mientras que las menciones en la segunda categoría las entregaron Zorrilla, Anxo Lorenzo, Moure, Alonso Montero y Zorrilla nuevamente.

El acto culminó con una muñeira gallega titulada "J al maestro" presentada por el mismo dúo de músicos gallegos que había hecho su performance al inicio. Las posteriores fotos grupales de los premiados con el Dr. Moure, el Dr. Anxo Lorenzo, el jurado y todos los oradores y delegación gallega reflejaron un informal, distendido y ameno clima final del histórico encuentro.





- [Ver artículo de *Crónicas de la Emigración*](#)

El concurso: el jurado y los premios

El concurso literario “Galicia entre nosotros” que lanzó la Academia Argentina de Letras junto con la Xunta de Galicia a fines de 2015, y cuya fecha límite para participar había sido el 15 de marzo, tuvo una satisfactoria convocatoria. Los ganadores (ver abajo) fueron anunciados el martes 5 de abril.

El jurado, que se expidió por unanimidad, estuvo integrado por los académicos José Luis Moure (presidente de la AAL), Alicia Zorrilla (vicepresidenta), Rafael Felipe Oteriño (secretario) y Antonio Requeni. Los premios fueron entregados en un acto en la sede de la Academia el pasado 28 de abril.

El concurso surgió como parte de las actividades realizadas con motivo de haber sido distinguida la ciudad española de Santiago de Compostela como Ciudad

Invitada de Honor de la 42.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. La Academia Argentina de Letras, con auspicio de la Xunta de Galicia, convocó a estudiantes secundarios, terciarios y universitarios argentinos a participar con el envío de sus composiciones en prosa (relato, semblanza o descripción) en la que se evocaran figuras o episodios, reales o ficticios, enmarcados en la historia de la inmigración gallega a la Argentina.

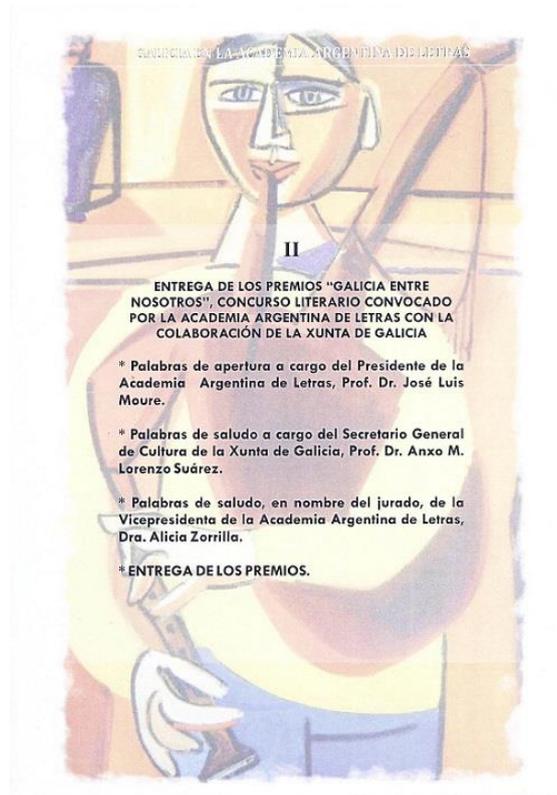
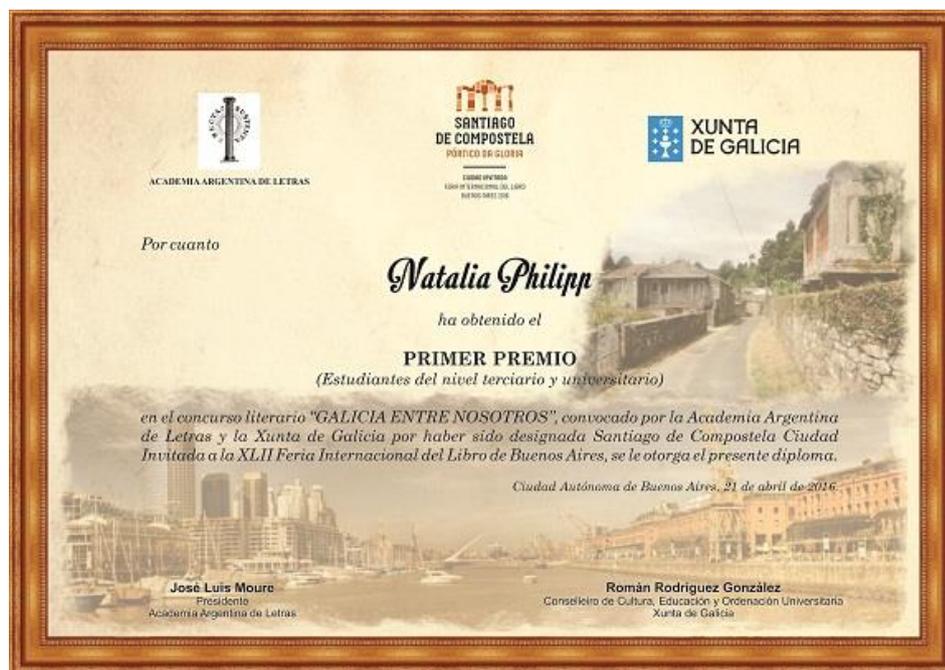


Imagen interna la invitación oficial al acto.

Pieza artística del fondo: "O gaiteiro", del artista Luis Seone (Buenos Aires, 1910 — La Coruña, 1979)

- El primer premio para la categoría de alumnos de los niveles terciario y universitario es un viaje a Galicia, con centro en Santiago de Compostela, con los gastos de traslado y hospedaje cubiertos.
- El primer premio para la categoría de alumnos del nivel secundario fue de \$35 000 (dotación bruta, sobre la que se hará la deducción impositiva correspondiente).
- Hubo, además, diez menciones especiales, cinco para estudiantes terciarios-universitarios y cinco para los de secundario.
- Todos los textos elegidos serán publicados en un volumen especial, que editará la Academia Argentina de Letras.

La Academia Argentina de Letras felicita a los ganadores y a las instituciones educativas que representan.



Diploma de la ganadora del primer premio, Categoría estudiantes terciarios-universitarios.

La imagen superior corresponde a una escena de la aldea de Banga (partido de O Carballiño, prov. de Orense). La de abajo a una dársena del puerto de Buenos Aires, que separa los viejos depósitos aduaneros sobre la derecha y las modernas construcciones actuales sobre la izquierda —imagen autorreferencial de la llegada de los inmigrantes gallegos a la Argentina—.

Los ganadores

CATEGORÍA “A” (ESTUDIANTES DE NIVELES TERCIARIO Y UNIVERSITARIO)

PRIMER PREMIO

“As” (Seudónimo *Matilda Stark*)

Natalia Philipp

Facultad de Ciencias Exactas y Naturales (UBA)

MENCIONES

“La tierra y la sangre” (*Ariel Benezdra*)

Rodrigo Ariel Moral

Facultad de Filosofía y Letras (UBA)

“El aullido” (*Toxos en flor*)

Maricel Amblard

IES N° 28 “Olga Cossettini” - Rosario

“Hermana mía” (*Ana Baena*)

Sofía Tivioli

Universidad del Salvador (C.A.B.A.)

“El agua de mis ancestros” (*Agua*)

Lisandro Penelas

Colegio Superior de Artes del Teatro y la Comunicación
(Paraná 662 – 1er p.)

“El niño que trae la brisa” (*René da Silva*)

Silvana Nancy Muiño

Facultad de Filosofía y Letras (UBA)



**CATEGORÍA “B”
(ESTUDIANTES DE NIVEL SECUNDARIO)**

PRIMER PREMIO

“Carta desde América” (*Pamina*)

María Inés Goldzycher

Colegio Nacional de Buenos Aires

MENCIONES

“Al final, negro” (*Lafinur*)

Joaquín Batinic Rey

Colegio Nacional de Buenos Aires

“Los lobos de Galicia” (*Vilma Nogueira*)

Maribel Gándara

Colegio Nacional de Buenos Aires

“Amor inmigrante” (*Alve*)

Sabrina Rabaglia

Instituto Sagrado Corazón

(Hipólito Yrigoyen 4350)

“¡Se chove, que chova!” (*Vale mais pouco pecar que moito confesar*)

Ela Jana Alazraqui

C.B.C. (UBA) Sede Leónidas Anastasi “Sede Drago”

(Holmberg 2614 – C.A.B.A.)

“Somos o que soñamos ser” (*Rosalía M. Nimbos*)

Lucía Belén Romero Percivati Franco

Inst. Argentino Gallego Santiago Apóstol

(Paso 51 C.A.B.A.)



FERIA DEL LIBRO 2016

La AAL celebró el Día del Idioma con un acto en la Feria del Libro



La Academia Argentina de Letras realizó su tradicional acto oficial en la [42.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires](#). El encuentro se llevó a cabo el sábado 23 de abril a las 16, en la sala “Roberto Arlt”, y tuvo como propósito la celebración del Día del Idioma, que comparte fecha con el Día Internacional del Libro.

Durante la conferencia, con la que la AAL acostumbra a participar en la Feria del Libro de Buenos Aires, las exposiciones tuvieron como denominador común el homenaje a las letras y al idioma español en el contexto de los 400 años de la muerte de Miguel de Cervantes y de William Shakespeare. Sin embargo, el eje principal de las presentaciones fue la figura de Jorge Luis Borges, de cuyo fallecimiento se cumplen en junio 30 años.

Los académicos que hicieron uso de la palabra fueron el presidente José Luis Moure, Santiago Kovadloff, Olga Fernández Latour de Botas, Rafael Felipe Oteríño y Abel Posse. Se vivió un momento emotivo cuando ingresó en el salón la académica Noemí Ulla, ausente con aviso, mientras el señor Oteríño leía la ponencia que ella misma había preparado y que no pudo exponer por un circunstancial problema de salud.

Los discursos completos se difundirán en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la corporación–, en el número correspondiente al período de enero-junio de 2016.

Los académicos hablaron en el siguiente orden:

- José Luis Moure, presidente de la AAL: *Palabras de apertura*
- Olga Fernández Latour de Botas: *Sobre ecos cervantinos en la poesía argentina*
- Santiago Kovadloff: *Lo que Borges nos contó*
- Oteríño, en nombre de Noemí Ulla: *Borges, el idioma y poemas de los poetas*
- Abel Posse: *Borges y Arlt. Distancias y confluencias*



José Luis Moure, en sus *Palabras de apertura*, destacó la importancia del acto celebrado en una fecha crucial tanto para las letras españolas como inglesas ya que se recuerda el fallecimiento de Miguel de Cervantes Saavedra y William Shakespeare, así como el del peruano apodado Inca Garcilaso de la Vega, cumpliéndose este año el 400 aniversario de los tres acontecimientos. Es por esta efeméride que el mundo celebra el [Día del Idioma](#) en coincidencia con el proclamado por la Unesco [Día Mundial del Libro y del Derecho de Autor](#).

El presidente de la Academia recordó a su vez que el 23 de abril coincide con el nacimiento de otros autores prominentes, como el islandés Halldór Laxness, el francés Maurice Druon y el ruso Vladimir Nabokov, aunque nacido este último el 22. Como cierre de su presentación y haciendo una suerte de prólogo de lo que se hablaría a lo largo del encuentro, el Dr. Moure resaltó el fallecimiento de Jorge Luis Borges, del que se cumplirán treinta años el próximo 14 de junio.



La siguiente en tomar la palabra fue **Olga Fernández Latour de Botas**, quien habló *Sobre ecos cervantinos en la poesía argentina*, retomando en primer lugar el significado del corriente año por la conmemoración de la muerte de Cervantes,

Garcilaso de la Vega, Shakespeare y Borges. A ellos agregó las figuras de José Hernández y Rubén Darío, de cuyos fallecimientos se cumplen 130 y 100 años respectivamente.

Luego de una breve narración sobre la instauración del 23 de abril como Día del Idioma y Día del Libro, la académica expuso los rasgos que permiten confraternizar a Cervantes con Borges. Dio múltiples ejemplos de las identidades comunes entre las obras de ambos escritores, así como del lenguaje narrativo cervantino con aquel que Borges llamó “el idioma de los argentinos”. Entre ellas destacó la identidad de los relatos del *Quijote* con la vida rioplatense, trazando un vínculo entre las costumbres españolas y las actuales en nuestro país. La Dra. Fernández Latour de Botas describió el estilo narrativo y poético de Cervantes con citas de la novela corta *La gitanilla*, y cerró su alocución leyendo el soneto “La Carga” de su padre, el poeta Enrique Fernández Latour, elogiado por Jorge Luis Borges.



Prosiguió **Santiago Kovadloff** con su presentación ***Lo que Borges nos contó***, en la que homenajeó al escritor argentino a través de las palabras del editor y librero Alberto Casares. Este publicó en la década del 80, 60 años después de su primera aparición, una reedición de *Fervor en Buenos Aires*, el primer libro de poesía de Borges. En ella Casares incluyó como prólogo una carta escrita por él a Borges, de la que Kovadloff leyó fragmentos y comentó que “Borges la hubiera calificado de excesiva”.

Tras hacer suyas las palabras de agradecimiento y elogio de Alberto Casares hacia el escritor argentino, el académico leyó otras palabras del editor, concretamente una comparación entre la gente común y un hombre excepcional, definiendo la vida de “nosotros” como ficticia, irreal y de intrascendencia expresiva, características evidenciadas, en cambio, por la excepcionalidad de un hombre contemporáneo como Borges. A él lo definió como “un hombre ineludible, un hombre real. Lo grande es único, usted ha sido grande, usted es inmortal”.



El académico **Rafael Felipe Oteriño** leyó a continuación el trabajo que había preparado para la ocasión **Noemí Ulla** –quien, ausente por enfermedad, apareció en medio de la lectura de su propio discurso- que versó sobre ***Borges, el idioma y poemas de los poetas***. La presentación se centró en trazar un perfil de Jorge Luis Borges como poeta, y especialmente en su vinculación desde muy joven con el lenguaje y la poesía. En cuanto a lo primero, Ulla afirmó que se destacó por su uso del dialecto rioplatense. Siempre priorizó el idioma español pese a que ya en sus primeros escritos planteó observaciones a esta lengua y tuvo una intensa ligazón con el inglés, el francés y el alemán, lenguas en las que también escribió.

Ya en su juventud y en los inicios de su carrera literaria Borges se identificó con poetas consagrados, recordados por la académica Ulla en su exposición. A ellos dedicó varios poemas, como por ejemplo al español Rafael Cansinos Assens o al argentino Francisco López Merino. También a los ingleses John Milton o John Keats, evocado por Borges por su idea de la muerte, o a los estadounidenses Ralph Waldo Emerson, Edgar Allan Poe o Walt Whitman. De Cervantes y su *Quijote* Borges elogiaba a la “novela

ejemplar” donde “no hay frase incorregible, pero es eficazísima”. Y, por supuesto, exaltó su pasado literario a través de escritores y poetas argentinos que lo emocionaron, como Ricardo Güiraldes y su *Don Segundo Sombra*, y Manuel Mujica Láinez, con quien Borges se comparaba por la similar noción de patria transmitida en sus obras. El trabajo de Noemí Ulla concluyó con una apreciación personal del gran escritor argentino, a quien tuvo la suerte de poder acompañar en numerosas ocasiones, lo que le permitió valorar tanto su forma de escribir como de trabajar en sus creaciones y, a su vez, el “don que entregó a sus colaboradores”.



El último orador de la tarde fue **Abel Posse**, quien pronunció su conferencia ***Borges y Arlt. Distancias y confluencias***, prácticamente sin leer sus notas, y expuso la desunión de dos escritores vinculados entre sí: un Borges que en su regreso desde Europa hacia una Buenos Aires apasionada por la literatura y el conocimiento vivió el folklore festivo de la ciudad, y un Arlt con la riqueza de su infancia desdichada. Dos hombres que no tuvieron relación directa entre sí, pero que coincidieron en el diario *Crítica*, de Natalio Botana.

Posse se dedicó a describir el estilo narrativo de cada uno, creadores de dos estéticas válidas y distintas. Un Borges con fama de erudito, de ser un autor difícil de leer, complejo aunque bien argentino, que se inspiraba en personajes existentes y los recreaba con su aporte estilístico personal y pretensiones filosóficas, sin ser él mismo filósofo. Y que no gustaba del realismo narrativo, sino que, como un poeta, “cortaba la realidad en diagonal”. Roberto Arlt, por el contrario, era conocido por su lenguaje agresivo, grosero, salvaje, con un interés por la realidad violenta de la noche y por sus personajes también violentos, dotados de una gracia carnavalesca. El académico no dejó de aclarar que tuvieron dos historias de vida contrapuestas –Borges, amparado por la protección que le brindaba su madre y su amistad con Bioy Casares y sus amigas; Arlt, a quien le fue más difícil todo–, pero que los unió el espíritu cosmopolita de Buenos Aires. Este espíritu que le dio a Borges la posibilidad de crear mundos reales y con sentidos reales y a Arlt de acercarse a escritores europeos y en particular franceses.

La idea de dos grandes escritores argentinos de orígenes culturales distintos, pero unidos en sus diferencias llevó a Abel Posse a condenar, sobre el final de su presentación, el genocidio cultural que se vive actualmente. El escritor afianzó este

concepto al responder la pregunta de una asistente: “Se demolió el pilar de la escuela sarmientina. El colegio como el lugar donde se enseñó a querer aprender. El mundo nos conoció a partir de 1910 como una sociedad privilegiada, a través de ese milagro de la cultura argentina”. Advirtió sobre “el infierno al que estamos entrando” cuyo origen es cultural, para finalmente elogiar lo que sigue siendo un valor de la sociedad argentina, las relaciones interreligiosas ejemplares y armónicas, así como la riqueza cultural y la creatividad.

Como último acto del encuentro el presidente Moure cedió nuevamente la palabra a Santiago Kovadloff, quien, como cierre de la celebración del Día del Idioma y del homenaje a Borges, leyó el poema “Las cosas” de dicho autor, “para escucharlo en ejercicio”.

FERIA DEL LIBRO 2016

Alberto Manguel abrió la Feria del Libro con un discurso elogioso del *Quijote*



El académico correspondiente y designado director de la Biblioteca Nacional tuvo a su cargo el discurso inaugural de la 42.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, que se prolongó en La Rural, Predio Ferial de Buenos Aires, hasta el lunes 9 de mayo.

El acto de apertura, en el que Alberto Manguel fue el orador principal, fue el jueves 21 de abril, a las 18, en una sala Jorge Luis Borges llena. Del evento participaron también Martín Gremmelspacher, presidente de la Fundación El Libro; Alberto Núñez Feijóo, presidente de la Xunta de Galicia, y Martiño Noriega Sánchez, alcalde de Santiago de Compostela –como autoridades de la Ciudad Invitada de Honor–; el ministro de Cultura, Pablo Avelluto, en representación del Gobierno Nacional, y el vicejefe de Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Diego Santilli.

En una edición en la que la Feria conmemora el 400 aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes y William Shakespeare, Alberto Manguel se retrotrajo en su discurso al momento histórico de la obra más grande de la lengua española, *Don*

Quijote de la Mancha, y a la fundación de Buenos Aires por Pedro de Mendoza. Su conferencia se centró en la figura del lector.

Para Manguel, que ensayó un elogio del *Quijote* como modelo de honestidad moral, la obra de Cervantes “es un libro subversivo. Contra la autoridad arbitraria de los nobles y los ricos, contra el egoísmo y la infidelidad de la gente de pueblo, contra la arrogante equivocación de los letrados y universitarios. Don Quijote insiste que el principal deber de un lector es actuar en el mundo con honestidad moral e intelectual, sin dejarse convencer por eslóganes tentadores y exabruptos emotivos, ni creer sin examinar noticias aparentemente veraces”.

“Poseer libros y ser lectores no basta cuando se trata de aprender cómo actuar con el respeto y la estima del otro, y cómo buscar justicia en un mundo persistentemente injusto”, dijo, en su repaso por la historia del libro y la lectura, y abogando por lectores “más tolerantes”.

[Descargar discurso de Alberto Manguel.](#)



La invitación al prestigioso escritor, traductor y editor para dar este tradicional y esperado discurso fue hecha por la Fundación El Libro, a principios de noviembre de 2015. Un mes más tarde, Alberto Manguel fue nombrado director de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno.

Fue una visita excepcional a la Argentina, ya que regresará a Estados Unidos para radicarse finalmente en nuestro país y asumir su cargo en la biblioteca en julio.

- [Ver noticia de la inauguración en la página de la Feria](#)
- [Ver artículo de *La Nación*](#)
- [Ver artículo de *Clarín*](#)
- [Ver artículo de *Télam*](#)
- La historia detrás de la invitación a la Feria, en otro [artículo de *La Nación*](#)

FERIA DEL LIBRO 2016

Homenaje a don Aledo Luis Meloni, a casi cuatro meses de su muerte



El poeta, periodista, docente y académico correspondiente de la Academia Argentina de Letras (AAL) con residencia en el Chaco Aledo Luis Meloni, quien falleció el 11 de enero pasado a los 103 años, recibió un merecido homenaje en la Feria Internacional del Libro. Fue con un acto organizado por la SADE filial Chaco, el lunes 2 de mayo, a las 20.30, en la sala Victoria Ocampo.

El presidente de la AAL, Dr. José Luis Moure, tomó parte en el evento junto con el gobernador del Chaco, Domingo Peppo. También asistieron el presidente del Instituto de Cultura del Chaco, Héctor Bernabé; el presidente de la Sociedad Argentina de Escritores (SADE) filial Chaco, Antonio Benedicto Falcón, y el senador nacional Ángel Rozas. Además, participaron los hijos y nietos de Meloni, la directora del Departamento de Letras del Instituto de Cultura del Chaco, Nancy Torres, y distintas personalidades de la cultura chaqueña, como Martha Bardaro, Rubén Duk, Rolando Cánepa, Cristina Matta, Mempo Giardinelli y Luis Landriscina.



El gobernador Domingo Peppo destacó el aporte de Meloni para la cultura chaqueña, recordándolo como una de las pocas figuras que logró conquistar “autoridad” en el ámbito cultural, dejando un legado de “bondad, humildad y sencillez”. “Don Aledo siempre vivirá en la memoria de los argentinos, porque ha dejado su arte como

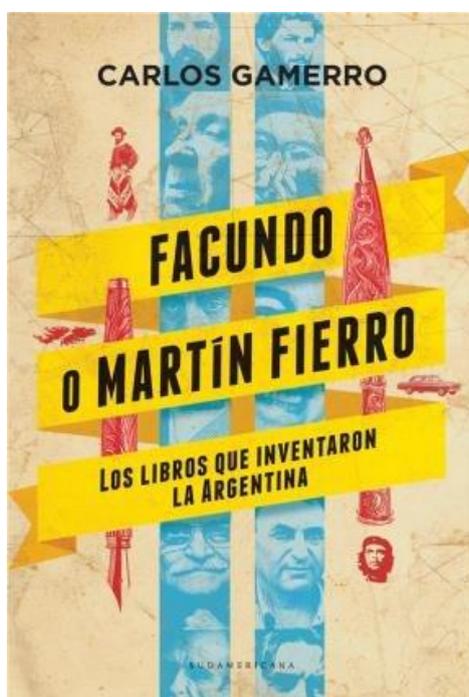
legado, desde su literatura hasta su sencillez y valores como persona”, expresó, “Los 103 años del poeta chaqueño fueron un aporte invaluable para la cultura”. Así, señaló la necesidad de fomentar la lectura desde la búsqueda de “la justicia y la igualdad” para lo cual invitó a acercarse a la inmensa obra literaria del escritor.

“La gente se muere cuando se la olvida y Meloni va a ser muy difícil de olvidar”, aseguró por su parte el humorista y actor Luis Landriscina. El cierre del homenaje estuvo a cargo del músico chaqueño Coqui Ortiz, que cantó las coplas de don Aledo.

- [Ver artículo de diario Norte](#)
- [Ver otro artículo de diario Norte](#)
- [Ver tercer artículo de diario Norte](#)
- [Ver artículo del Diario Chaco](#)

FERIA DEL LIBRO 2016

Se entregó el Premio de la Crítica, con Rafael Felipe Oteriño como parte del jurado



El académico de número y poeta Rafael Felipe Oteriño integró el jurado que decidió otorgar el Premio Fundación El Libro a la Mejor Creación Literaria 2015 al libro *Facundo o Martín Fierro. Los libros que inventaron la Argentina*, de Carlos Gamerro (Editorial Sudamericana).

Se trata de un ensayo que analiza el poder simbólico y material de la literatura que delineó a la Nación. “¿Qué habría pasado si en vez de elegir el *Martín Fierro* de José Hernández como nuestro libro nacional hubiésemos elegido el *Facundo* de Sarmiento? ¿Habría tomado otro curso la historia? ¿Seríamos una sociedad distinta?”, son algunas de las disyuntivas que alguna vez planteó Jorge Luis Borges y a partir de las cuales el escritor y ensayista Carlos Gamerro analiza casi dos siglos de literatura argentina. El texto va desde Esteban Echeverría y Lucio V. Mansilla hasta Julio Cortázar, Roberto Arlt, Manuel Puig, Juan José Saer y Rodolfo Fogwill.

El [Premio Fundación El Libro a la Mejor Creación Literaria](#) es en reconocimiento al mejor libro publicado durante el último año. Se concede exclusivamente a obras de

edición argentina e impresas en primera edición, de autores argentinos o extranjeros con cinco años de residencia continuada en el país.



Carlos Gamerro

El jurado de esta edición estuvo presidido por Luis Gregorich e integrado por Carlos Aldazábal, Jorge Lafforgue, Antonio Las Heras, María Rosa Lojo, Mónica López Ocón, Cristina Mucci, Rafael Felipe Oteriño, Susana Reinoso, Julia Saltzmann, Máximo Soto y Rubén Tizziani, con Danilo Alberio como veedor.

El acto de entrega del Premio a Carlos Gamerro y el reconocimiento a su editorial Penguin Random House se realizó el miércoles 4 de mayo a las 20:30 en la sala Roberto Arlt de la Feria del Libro.

- [Ver artículo en la página de la Feria, con entrevista a Carlos Gamerro](#)
- [Ver artículo de *Télam*](#)
- [Ver artículo de *Clarín*](#)
- [Ver artículo de *Página 12*](#)
- [Ver artículo de *EFE*](#)

FERIA DEL LIBRO 2016

Dos de los siete cursos de la Feria, con participación de la AAL



La Feria ofreció siete [cursos](#) a cargo de reconocidos especialistas y en torno a temáticas relacionadas con la lengua, la literatura, la música y el arte. El objetivo de estos cursos gratuitos fue incentivar la producción de comunidades de debate y el intercambio de ideas.

Uno de ellos fue dado por el director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF) de la AAL, Dr. Santiago Kalinowski. El curso [“¿Qué significa que una lengua cambia?: percepciones sobre el cambio en las lenguas a través](#)

[del tiempo](#)” se dictó en las salas Alfonsina Storni y Adolfo Bioy Casares en dos partes: la primera el miércoles 27 de abril de 14.30 a 16 y la segunda el lunes 2 de mayo en el mismo horario.

Este curso buscó poner en contexto el fenómeno del cambio lingüístico. Para ello, se dieron a conocer algunas de las principales dinámicas del cambio en la pronunciación, el léxico y la sintaxis, los momentos en que se dieron y las razones a que obedece cada una. En la página de la Feria fue convocado con este texto: “Circula la idea de que todo cambio lingüístico es un mal que debe ser evitado, la erosión de un código que solo se presenta en su estado puro en una suerte de pasado mitológico e inalcanzable. Al examinar el fenómeno con un poco de detenimiento, surgen algunos datos fundamentales que contradicen esta percepción: 1. se trata de un fenómeno universal, propio de toda lengua humana en toda época; 2. la idea de que la lengua requiere de un esfuerzo para conservar su pureza es antigua, y ya muchas generaciones se han esforzado por conservar distintos estados de la lengua”.



El segundo de los siete cursos fue fruto de una gestión conjunta entre la Academia Argentina de Letras y la Fundación El Libro: [“El Quijote en la encrucijada de los libros de caballerías”](#), que estuvo a cargo del Dr. en Filología José Manuel Lucía Megías. Se dictó en la Sala Alfonsina Storni en dos partes: el lunes 25 y el martes 26 de abril de 14.30 a 16.

En el año en que se celebra el 400 aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes Saavedra, este curso fue el único que se dedicó exclusivamente al estudio de la obra máxima de la lengua española. En la página de la Feria era presentado así: “El *Quijote* es uno de los mejores libros de caballerías jamás escritos. Lejos de la idea que a finales del siglo XVI decía que los libros de caballerías eran un género en decadencia. Todo lo contrario, sobre todo, si nos centramos en Europa. El *Quijote* no se explica sin el diálogo con los libros de caballerías. El éxito del *Quijote* tan temprano en toda Europa no se explica sin la difusión de los libros de caballerías”.

Las dos sesiones del curso estuvieron centradas en ver los elementos caballerescos que están presentes en el *Quijote* y en la contextualización del éxito del *Quijote* dentro del género caballeresco en Europa. Una nueva mirada al clásico cervantino, que le convierte en el iniciador de un nuevo modelo caballeresco: la novela moderna.

FERIA DEL LIBRO 2016

Presencia editorial de la AAL y actos y actividades culturales en los que participaron nuestros académicos

La 42.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, organizada en La Rural por la Fundación El Libro, concluyó el lunes 9 de mayo. Desde el jueves 21 de abril hasta esa fecha la visitó más de un millón de personas.



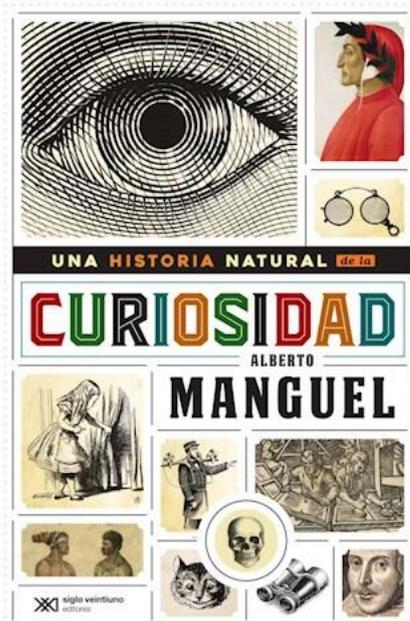
Presencia editorial de la AAL

La Academia Argentina de Letras participó este año exhibiendo y vendiendo sus publicaciones en dos puestos:

- el Stand de las Academias (Pabellón Ocre)
- el stand de la Editorial Dunken (Pabellón Verde)

El “Stand de las Academias” estuvo integrado también por las academias nacionales de la Historia, de Educación, de Bellas Artes, de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, de Ciencias Morales y Políticas, de Periodismo, de Derecho y Ciencias Sociales de Buenos Aires y del Tango. El espacio fue compartido con el Stand de las Provincias y el de Poesía.

Presentaciones de libros



El sábado 23 de abril el académico correspondiente **Alberto Manguel** presentó su libro *Una historia natural de la curiosidad*, en un acto organizado por Siglo XXI Editores y en el que el escritor Jorge Fernández Díaz fue el presentador.

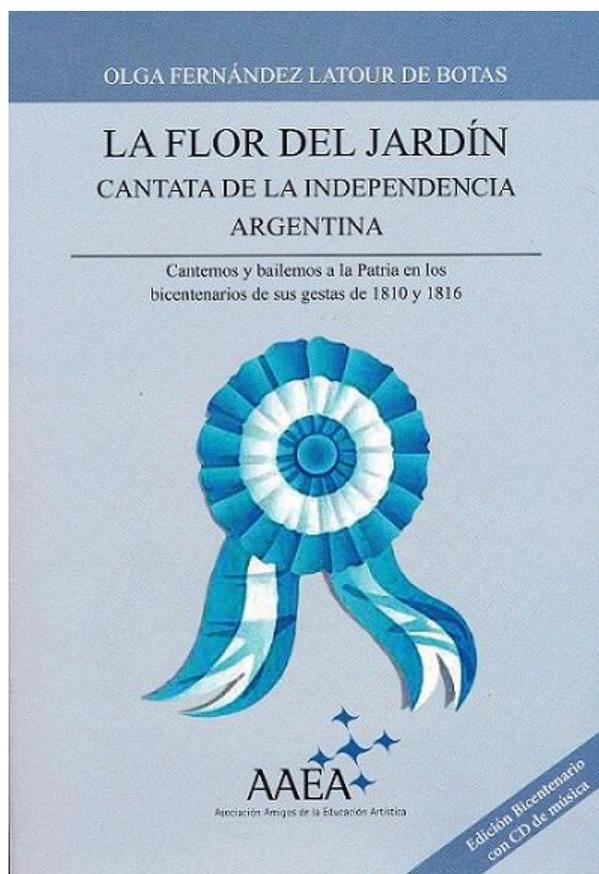
- *La Nación*: “Alberto Manguel, en un viaje que fue desde la intimidad hasta las luces de la función pública”
- *La Nación*: “Otra historia universal de la curiosidad”
- *El Litoral*: “Una historia natural de la curiosidad”
- *El País*: “La curiosidad según Manguel”
- [Página del libro en la editorial Siglo XXI](#)



Foto: Rodrigo Néspolo (*La Nación*)

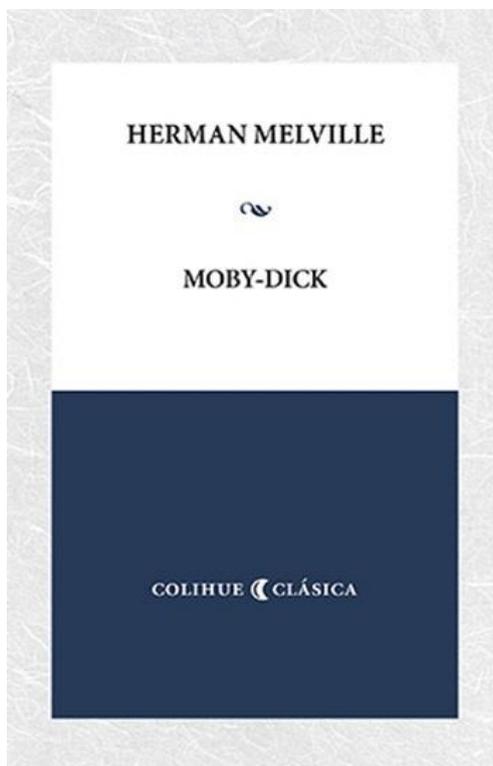
El viernes 6 de mayo la académica **Olga Fernández Latour de Botas** presentó su libro ***La Flor del Jardín. Cantata de la Independencia Argentina***, publicado por la Asociación Amigos de la Educación Artística (AAEA), institución fundada en 1994 y de la que la académica es socia fundadora. La presentación estuvo a cargo de Marta Ruiz y la musicalización de Ricardo Altieri. Los intérpretes musicales del evento fueron el Conjunto de Arte Folklórico “El Suri”, dirigido por Gustavo del Papa; el Conjunto Coreográfico de la Rivera, de San Isidro, dirigido por Gaspar Jofre; los bailarines Marlen Ferlaza y Adrián Giménez; la coplera Jorgelina Rodríguez, y el músico Raúl Chulliver.

Durante el acto, organizado en el marco del bicentenario de la independencia, la AAEA le hizo un reconocimiento a la Trayectoria Artística a Marina y Hugo Jiménez, directores del Ballet Salta.



El sábado 7 de mayo el académico y tesorero **Rolando Costa Picazo** presentó su edición del libro *Moby Dick*, de **Herman Melville**, con introducción, traducción y notas suyas. El acto estuvo organizado por Ediciones Colihue.

- [Página del libro en la editorial Colihue](#)



Participaciones en festivales, encuentros y jornadas especiales de la Feria

El sábado 23 de abril el académico de número **Santiago Sylvester** participó del [XI Festival Internacional de Poesía](#). Fue en la primera parte de la jornada, durante la “Lectura de poetas”, de la que participaron además Leyla Leyva Lima (Cuba), Cesáreo Sánchez (España), Samuel Bossini (Argentina), Leopoldo “Teuco” Castilla (Argentina) y Juan Manuel Roca (Colombia). En el mismo acto se llevó a cabo un Homenaje a Rubén Darío, performance que estuvo a cargo de Ingrid Pellicori.

- [Ver artículo de Télam](#)
- [Ver artículo de Página 12](#)
- [Ver artículo de El Debate](#)

42.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires
DEL 21 DE ABRIL AL 9 DE MAYO, 2016.
PRECIO FERIAL LA RURAL.

XI FESTIVAL INTERNACIONAL DE POESÍA DE BUENOS AIRES

22 de abril	23 de abril	24 de abril
20:30-22 hs	18-19:30 hs	18-19:30 hs
Sala Victoria Ocampo Pabellón Blanco	Sala Sarmiento Pabellón Blanco	Sala Sarmiento Pabellón Blanco
		20-21:30 hs Sala Victoria Ocampo Pabellón Blanco

33 POETAS TRES DÍAS DE POESÍA

ALJAGA - ARJÓN - BATTILANA - BELLESSI - BELLOC
BOCCANERA - BOSSINI - BRACHO - CARRERA - CASTAÑO
CASTILLA - CERVERA - COURTOISIE - DAHER - do VALLE
ELOY - FADDA GACITÚA - GENOVESE - HAHN - HERNÁNDEZ
KAMENSZARN - LEYVA LIMA - MAE - MELMI - PEICOVICH
PRECIADO - ROCA - SÁNCHEZ - SARMENTO
SYLVESTER - TOSAR - ZAPATA

INGRID PELLICORI LEE RUBÉN DARÍO

COORDINACIÓN GENERAL - JORGE MONTELEONE

El jueves 28 de abril el académico de número **Rafael Felipe Oteriño** participó del [Encuentro “Diálogo de Provincias”](#), en la mesa redonda “La provincia en tiempos de globalización”. Su participación fue en representación de Mar del Plata (Buenos Aires), y la compartió con Francisco Bitar (Santa Fe), Perla Suez (Córdoba) y Fernando G. Toledo (Mendoza), quien ofició de presentador.

- [Ver artículo de la Fundación El Libro](#)
- [Leer el discurso completo del Dr. Oteriño](#), titulado “Literatura en tiempos de globalización. Escritor de provincia, escritor de gran ciudad”, y publicado el domingo 8 de mayo en la sección de Cultura del diario *La Capital*, de Mar del Plata.



El sábado 30 de abril el académico correspondiente **Alberto Manguel** participó mediante un video del [Encuentro Internacional “Un Borges para el siglo XXI”](#), en la mesa redonda “Borges hoy, tradición y vanguardia”. Participaron además Luis Chitarroni (Argentina), Carmen Delibes (Estados Unidos) y Vicente Cervera Salinas (España). El presentador fue Danilo Alberio.

El jueves 5 de mayo el académico de número **Antonio Requeni** participó del **Día de la Provincia de Salta**. Fue en el acto “Una velada literaria Bicentenario de Juana Manuela Gorriti”. **Poemas de Manuel J. Castilla**, organizado por el Gobierno de Salta para conmemorar los 200 años de la Independencia Nacional y del nacimiento de la escritora salteña Juana Manuela Gorriti. Además de Requeni, que leyó poemas de quien fuera su amigo personal, el poeta salteño Manuel J. Castilla, participaron Graciela Batticuore y las cantantes Ana Issa y Soledad Issa. Coordinó Leonor Fleming.

- [Ver artículo de *El Intransigente*](#)
- [Ver artículo de *El Tribuno*](#)



Participaciones en otras conferencias, paneles, mesas redondas y actos

El viernes 22 de abril el académico correspondiente **Alberto Manguel** participó de la charla **“La actualidad del cuento hispanoamericano: una conversación entre Guillermo Martínez y Alberto Manguel”**, en la que conversó con el escritor Guillermo Martínez. Estuvo organizada por la Biblioteca Nacional de Colombia y su directora Consuelo Gaitán fue la presentadora.

El domingo 24 de abril el académico de número **Antonio Requeni** participó del acto **“Rubén Vela: la palabra revelada”**, organizado por el Instituto Literario, Cultural e Hispánico de California. Participaron además Luis Gregorich, Sebastián Jorgi, Roberto Saiz y Rubén Vela. Los presentadores fueron Miguel Marlaire y Alejandra Vela.

El lunes 25 de abril el académico de número **Santiago Kovadloff** dio la conferencia **“Función y enigma de la poesía”**. El acto estuvo organizado por la Sociedad Argentina de Escritores (SADE) y participaron el Grupo Literario Marta de París, Rubén Vela, Alejandra Vela y Lucía Carmona.

NOTICIAS ACADÉMICAS

El director de la RAE mandó un mensaje a la AAL en reconocimiento al judeoespañol



Darío Villanueva, director de la Real Academia Española, grabó recientemente un mensaje personalizado para los miembros del [Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí \(CIDICSEF\)](#), en ocasión del acto por el “Día del Ladino” organizado por el CIDICSEF en colaboración con la Academia Argentina de Letras (AAL) y llevado a cabo el jueves 14 de abril en nuestra sede (ver noticia). El video fue reproducido durante el encuentro. A continuación, transcribimos el mismo:

“Es una gran satisfacción para mí dirigirme a quienes están reunidos en la sala Leopoldo Lugones de la Academia Argentina de Letras, para conmemorar el Día Internacional de la lengua judeoespañola, del ladino”, afirma al comienzo de su mensaje el también presidente de la Asociación de Academias de La Lengua Española (ASALE).

“Saludo de manera muy especial a mi colega y querido amigo presidente de la Academia Argentina de Letras, que hace de anfitrión en este encuentro Don José Luis Moure y también a todos los demás asistentes.

En este acto organizado por el Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí de Buenos Aires y que contará con varias intervenciones, entre ellas la muy destacada de Don Abraham Haim, Presidente del Consejo de la Comunidad Sefardí de Jerusalén.

Sin duda será memorable reconocer de cómo el sefardí sigue vivo en la ciudad de Jerusalén, pero también vigente en algunos de los barrios de Buenos Aires, y saber igualmente, que es todavía motivo de canción, motivo de literatura, motivo de refranero, todo ello me emociona especialmente.



Pueden Uds. creerme que nuestra sensibilidad hacia lo que represente este vestigio histórico del español de la Edad Media cuando los judíos fueron expulsos de nuestro país es algo que tenemos muy vivo y muy presente y que además, queremos de manera muy proactiva contribuir al rescate de ese signo lingüístico que ha durado tantos años mediante una medida que hemos tomado ya, que es la creación de diez puestos de académicos correspondientes de la Real Academia Española, ocho de ellos viven en Israel, los otros dos no viven en Israel, son especialistas muy destacadas, ambas son mujeres, en el estudio del judeoespañol en Universidades Italianas y Universidades Suizas.

Igualmente hemos nombrado correspondiente a una destacadísima especialista Española que trabaja en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Digamos por lo tanto que, en este momento forman parte en calidad de académicos correspondientes de la Real Academia Española, once personalidades en el estudio de la lengua sefardí, el ladino.

Es el primer paso para algo que me gustaría llegar a ver y cuanto antes sea mejor, la constitución de una Academia de la Lengua Judeoespañola o del ladino, en el Estado de Israel, que vendría a sumarse a las otras veintitrés Academias de la Lengua Española que están organizadas y constituidas en la Asociación de Academias de la Lengua Española que yo tengo el honor de presidir y a la que pertenece por supuesto, también la Academia Argentina de Letras.

Algún día, ojalá que todos podamos celebrar la creación de esta Academia nueva, que sería la vigésima cuarta de la Asociación de Academias con el propósito de preservar y mantener el judeoespañol tal como es, no con el objetivo de homologarlo al español actual, al español de Siglo XXI, sino preservar estas características que lo hacen tan singular y tan extraordinario.

Señoras y Señores: Felicidades, muchas gracias por su atención”.

- [Ver el video con el mensaje de Darío Villanueva](#)
- [Ver noticia de Radio Jai](#)
- [Ver los videos del acto en la página del CIDiCSEF](#)

Sesión ordinaria: Homenaje a Enrique Molina

En la sesión ordinaria del jueves 12 de mayo, el académico Abel Posse leyó su comunicación titulada “Pasión vital y la muerte en Enrique Molina”, en homenaje al poeta y pintor argentino.

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de enero-junio de 2016.



Enrique Molina (Buenos Aires, 2 de noviembre de 1910 – id., 13 de noviembre de 1997) fue un poeta y pintor argentino, figura destacada de la Generación del 40 y uno de los grandes poetas argentinos de las últimas décadas. Estudió derecho en la Universidad de La Plata, pero nunca llegaría a ejercer como abogado. En su lugar, pasó por los más diversos oficios, de marinero a bibliotecario.

Fue uno de los más destacados cultores del surrealismo en la literatura de la Argentina. En 1952 recuperó junto con el poeta Aldo Pellegrini la revista literaria surrealista *Que*, que se llamó en su segunda etapa *A partir de cero*.

Publicó, además de numerosos libros de poesía, la novela *Una sombra donde sueña Camila O’Gorman*, inspirada en la historia de amor del sacerdote católico tucumano Ladislao Gutiérrez, que escandalizó a Buenos Aires en el siglo XIX y tuvo un final trágico. La novela recibió el Premio Municipal de la Ciudad de Buenos Aires y fue llevada al cine.

En 1992 fue distinguido con el Gran Premio Fondo Nacional de las Artes y en 1994 con el Premio Konex de Platino.

Convocatoria de la ASALE para un diccionario escolar panhispánico



Vitrina de diccionarios en la sede de la RAE

La Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) convocó a un concurso para la edición de un diccionario escolar panhispánico. La convocatoria está dirigida a las editoriales interesadas en este proyecto, que comenzó a gestarse durante

el último congreso de la Asociación, celebrado en noviembre del año pasado en México.

En ese encuentro la ASALE aprobó la publicación de un diccionario escolar panhispánico dirigido a niños de hasta doce años, con ediciones específicas para cada uno de los veintitrés países que componen la Asociación. La decisión estuvo motivada por la falta y la necesidad de un diccionario académico para niños hispanohablantes. El diccionario incluirá el léxico fundamental, que debe manejar un estudiante de la edad establecida, compartido por todos los hispanohablantes, al que se unirá el vocabulario específico de cada nación.

Para ello, la ASALE ha decidido convocar a las editoriales interesadas a un concurso en el que se puedan valorar distintos proyectos con el fin de seleccionar aquel que más se adecúe a los objetivos requeridos. La editorial seleccionada suscribirá un contrato general con la ASALE y sendos contratos particulares con las corporaciones de la Asociación implicadas en el proyecto. El plazo de recepción de proyectos se cerrará el 30 de junio de 2016.

[Más información](#), con los objetivos requeridos y la dirección de envío de los proyectos.

Nuestra lengua y nuestra cultura, en 140 caracteres

La Academia continúa difundiendo a través de su canal de Twitter recomendaciones lingüísticas y observaciones literarias, especialmente preparadas por el Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL.

Algunos tuits publicados en el último mes:

- Hoy, 11 de mayo, se conmemora el centenario del nacimiento del escritor, académico y premio nobel de literatura Camilo José Cela (1916-2002)
- Delante del pron. “nos” se pierde la -s de la 1.ª persona del plural del subjuntivo exhortativo: dejemos + nos = dejémonos (no *dejémosnos)
- En el Cono Sur, se usa la construcción “como ser” para introducir una ejemplificación: “Puede beber algún estimulante, como ser café o mate”



Para recibir todas las recomendaciones diarias, seguí a [la Academia en Twitter](#).

La Academia en You Tube: Día del Ladino y Día del Idioma



Últimos videos publicados en el canal de la AAL en You Tube (<http://www.youtube.com/canalaal>):

Actos de la AAL

- Un video del acto público del jueves 14 de abril en celebración del “Día del Ladino”. Organizado por el Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí (CIDICSEF), en colaboración con la Academia Argentina de Letras.



[Acceda al video](#)

- Un video del acto público del tradicional acto oficial en la 42.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires por el “Día del Idioma”, realizado por la Academia Argentina de Letras el sábado 23 de abril.

[Acceda al video](#)



Los académicos, ayer y hoy

La doctora Alicia Zorrilla fue entrevistada por una unidad del Parlamento Europeo



La [Unidad de Coordinación de la Terminología del Parlamento Europeo](#), en el marco de su iniciativa para la recopilación de entrevistas breves con terminólogos prominentes y lingüistas de todo el mundo, realizó una entrevista a la vicepresidenta de la AAL Dra. Alicia Zorrilla.

Las entrevistas son realizadas por alumnos de esa unidad u otros miembros o exmiembros del personal. Se publican en el sitio web de la unidad: <http://termcoord.eu/>, y algunas de ellas en un folleto publicado por el Parlamento Europeo.

En su diálogo con la entrevistadora María Julia Francés –graduada en Traducción por el Instituto de Educación Superior “Olga Cossetini” y la Universidad Nacional de Rosario, Argentina–, Alicia Zorrilla respondió preguntas acerca de la formación normativa de la variedad dialectal argentina del español, la relación entre la lexicografía y la terminología, el uso o no de extranjerismos en el ámbito científico y tecnológico y en la labor del traductor, el trabajo sobre nuevos términos especializados o neologismos, los cursos y carreras para editores y traductores en la Fundación Litterae, las actividades e investigaciones de la

Academia Argentina de Letras, la cooperación de nuestra institución con la RAE y las otras academias y la utilidad de las bases de datos internacionales de terminología para las investigaciones lingüísticas.



Aquí, la entrevista completa a la Dra. Zorrilla:

- [Versión en inglés](#)
- [Versión en español](#)

El VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, con participación destacada de los doctores Moure, Zorrilla y Costa Picazo



VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

21-24 DE ABRIL DE 2016
PALAIS ROUGE, BUENOS AIRES, ARGENTINA

La Academia Argentina de Letras estuvo presente en el reciente [VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación](#), a través de la participación de tres académicos y la exhibición y venta de publicaciones en el *stand* de la Librería del Traductor. El congreso, organizado por el [Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires](#), se celebró del 21 al 24 de abril en el Palais Rouge, en la Ciudad de Buenos Aires.

Del encuentro, que se desarrolló bajo la consigna “El traductor después del mañana”, participaron numerosos invitados especiales provenientes de todo el mundo. Dos de los cinco argentinos fueron los académicos de la AAL presidente José Luis Moure y vicepresidenta Alicia Zorrilla. Los dos fueron oradores en la Conferencia de Clausura “El idioma español”, el domingo 24 de abril, junto con los españoles Antonio Martín, fundador de la Unión de Correctores de España; Joaquín Müller-Thyssen, director general de la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA), y Miguel Sáenz, reconocido traductor de autores alemanes y miembro de la RAE. La mesa de debate estuvo moderada por la presidenta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Leticia Martínez. La Dra. Zorrilla dio, además, una segunda conferencia ese mismo domingo sobre la gramática del idioma español.

Además de los invitados especiales, hubo otros oradores destacados. Entre ellos estuvo el académico y tesorero Rolando Costa Picazo, quien el sábado 23 de abril disertó sobre “La traducción y su crítica”.



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

En la mesa de debate que cerró el congreso los expertos auguraron un futuro promisorio para el español, aunque no exento de los desafíos que presentan las redes sociales, de otros idiomas “dominantes” o de las variantes de la lengua en el mundo hispanohablante. “Una lengua que tiene cerca de 500 millones de hablantes solamente tiene un futuro promisorio. El futuro es brillante”, aseguró el presidente de la Academia Argentina de Letras, José Luis Moure.

Para la vicepresidenta Alicia Zorrilla “el futuro del idioma es magnífico porque el español es una lengua que cada día se ama más”, pero se debe “luchar para no dejarnos comer por las lenguas extranjeras”. Uno de los desafíos, apuntó, es el cada vez mayor nivel de “mestizaje” en la lengua debido a los aportes que hace el habla de cada país. “Lo importante es conservar la unidad en la sintaxis. Cada país tiene su léxico y su norma. La sintaxis debemos cuidarla para entendernos todos”, señaló Zorrilla. Con todo, se mostró preocupada por el “camino del error” que, a su juicio, predomina en el uso del español en las redes sociales.

El VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación reunió durante cuatro jornadas a expertos, estudiantes y profesionales de la lengua española. Los asistentes debatieron sobre la situación de la profesión y los distintos obstáculos a los que se enfrentan con el avance de las nuevas tecnologías. Se repasaron, como en otras ediciones, tópicos sobre traducción científico-técnica, traducción e interpretación jurídica, traducción e interpretación médica, lenguaje y comunicación, subtítulo y doblaje, entre otros.

- [Ver artículo de EFE](#), con declaraciones de otros participantes de la mesa final
- [Ver otro artículo de EFE](#), sobre la jornada de apertura

Cinco académicas correspondientes, protagonistas del XV Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística



Del miércoles 11 al sábado 14 de mayo se celebró en la ciudad de Bahía Blanca (provincia de Buenos Aires) el [XV Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística](#). El encuentro, que recordó el centenario de la publicación del *Curso de lingüística general* por Ferdinand de Saussure, fue organizado por la [Sociedad Argentina de Lingüística \(SAL\)](#) y el [Departamento de Humanidades de la Universidad Nacional del Sur](#), que ofició de sede.

El congreso, que contó con el auspicio del Cercle Ferdinand de Saussure, tuvo a la académica correspondiente de la Academia Argentina de Letras (AAL) con residencia en Bahía Blanca **Elizabeth Mercedes Rigatuso** como una de las dos coordinadoras

generales e integrantes de la Comisión organizadora, junto con Yolanda Hipperdinger, presidente de la SAL.

Las otras cuatro académicas de la AAL que participaron del encuentro fueron **Ana Ester Virkel**, con residencia en Chubut; **Liliana Cubo de Severino**, con residencia en Mendoza; **Elena Rojas Mayer**, con residencia en Tucumán, y **Ángela Lucía Di Tullio**, con residencia en Neuquén, quien además integra la Comisión fiscalizadora de la SAL. Las cuatro formaron parte del Comité Académico del Congreso.

[Más información sobre el Congreso.](#)



La Sociedad Argentina de Lingüística agrupa a estudiosos especializados en los diferentes campos del lenguaje. Sus Congresos, que ya han sido quince, se han convertido en una tradición tanto para lingüistas como para profesionales de otras disciplinas que demandan conocimiento lingüístico. La reciente edición en Bahía Blanca se inscribe en esa trayectoria y procuró contribuir, por un lado, al intercambio fructífero entre investigadores nacionales y extranjeros, docentes, tesistas, becarios y alumnos avanzados, sobre la base del interés común por la actualización permanente así como por las interpenetraciones de las diversas áreas específicas de atención. Por otro lado, buscó la continuidad de la expansión de la Sociedad misma, que desde el primer día de su conformación ha venido ofreciendo un marco de referencia para los estudiosos del lenguaje en la Argentina.

El Congreso se desarrolló bajo el lema “A cien años de la publicación del *Curso de Lingüística General*”, en atención al centenario de la obra de publicación póstuma de Ferdinand de Saussure, que constituye el inicio de la lingüística moderna y cuya influencia sobre los estudios posteriores reviste una importancia crucial. En tal sentido, se propiciaron especialmente las reflexiones epistemológica e historiográfica.

Encuentro “Irlanda 1916-2016” en la Biblioteca Nacional



El secretario general de la Academia Argentina de Letras Rafael Felipe Oteriño participó el jueves 12 de mayo del Encuentro “Irlanda 1916-2016”, organizado por la Biblioteca Nacional y la Embajada de Irlanda. Fue en la sala “Juan L. Ortiz” de la Biblioteca y el poeta fue uno de los tres oradores que cerraron la jornada, con su alocución sobre “Seamus Heaney: una defensa de la poesía”. Otros de los oradores del evento fueron Carlos Gamarro, Eduardo Jozami, Jorge Fondebrider, Mariano Galazzi y Juan José Delaney.

El encuentro se organizó en el marco de la exposición “Irlanda 1916-2016”. Organizada conjuntamente con la Embajada de Irlanda, conmemora el alzamiento de Dublín, sucedido durante la Pascua de 1916, que dio origen a la emancipación política irlandesa. La muestra –dividida en tres ejes temáticos: Historia de Irlanda, Autores irlandeses en la Argentina y Literatura irlandesa– recorre un siglo de vicisitudes históricas y culturales de la Irlanda independiente a través de la literatura y la historia, exhibiendo bibliografía, fotografías y publicaciones. Además del encuentro del que fue parte el Dr. Oteriño, durante la exposición se realizaron otras tres jornadas de conferencias.

- [Más información sobre la exposición, que se puede visitar hasta el 10 de junio](#)
- [La Nación: “Cien años de historia irlandesa a través de la literatura”](#)



Los escritores irlandeses célebres: Joyce, Beckett, Wilde, Heaney. Foto: Prensa

Una nueva designación para Alberto Manguel: será director del Área de Letras del Fondo Nacional de las Artes

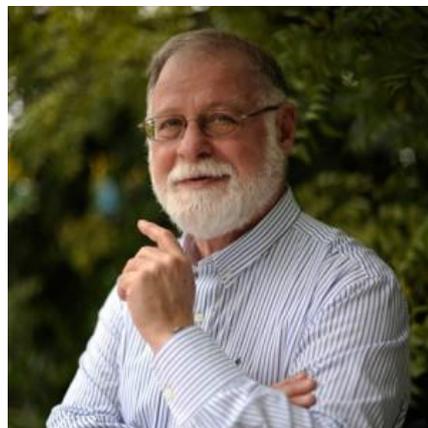


El escritor y académico correspondiente de la AAL Alberto Manguel fue designado en abril para estar al frente del Área de Letras del [Fondo Nacional de las Artes](#). Este cargo se suma al de director de la Biblioteca Nacional. En ambos casos asumirá sus funciones en julio, cuando regrese al país definitivamente, después de su paso transitorio para abrir la Feria del Libro y asistir a otros eventos en el marco de este encuentro.

Las [nuevas autoridades](#) del Fondo Nacional de las Artes (FNA), organismo autárquico que depende del Ministerio de Cultura de la Nación, no fueron el único anuncio dado durante la conferencia del jueves 14 de abril, liderada por el ministro de Cultura Pablo Avelluto. Habrá más dinero para incentivar la actividad cultural: los incrementos en las becas y las líneas de crédito rondan el 40% y se equipararon así a la inflación real. El estímulo a la creación artística se hará vía subsidios, créditos, concursos, becas y premios.

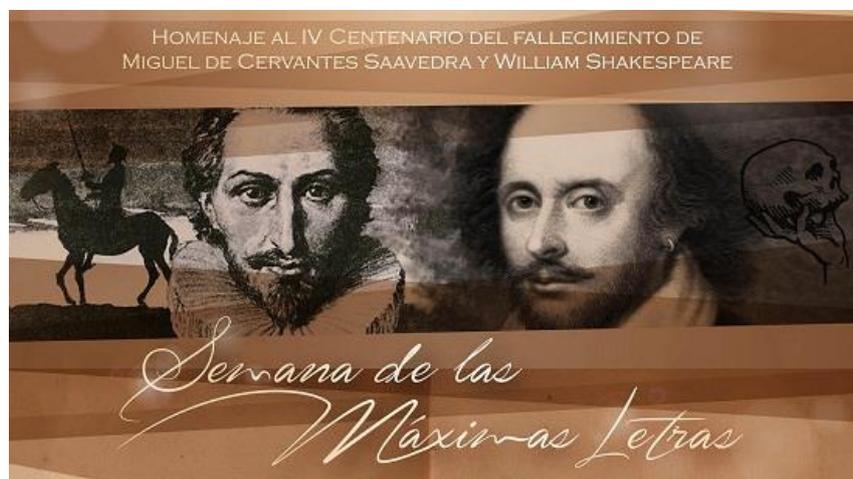
El Fondo, que se inició en 1958 de la mano de Victoria Ocampo para impulsar la actividad de los artistas, contará este año con un presupuesto aproximado de 80 millones de pesos. Habrá nuevas líneas de financiamiento y el impulso de una nueva ley de mecenazgo.

“Nos toca a los argentinos pensar nuestras instituciones culturales para el siglo XXI”, sostuvo Avelluto. Respecto de la importancia y el rol que cumple el FNA en el fomento de los artistas y sus proyectos, Avelluto recordó que reconocidas figuras de la cultura se vieron beneficiadas con la asistencia del Fondo.



- [Ver artículo de Télam](#)
- [Ver artículo de Clarín](#)
- [Ver artículo de La Nación](#)

Homenaje del Senado Nacional a Cervantes y a Shakesperare



El académico de número Pedro Luis Barcia participó de la “Semana de las Máximas Letras”, que se celebró del martes 10 al jueves 12 de mayo en los salones del Senado de la Nación en Homenaje al IV centenario del fallecimiento de Miguel de Cervantes Saavedra y William Shakespeare. El evento fue organizado por los senadores nacionales por la provincia de San Luis Dr. Adolfo Rodríguez Saá y Dra. Liliana Negre de Alonso.

El Dr. Pedro Luis Barcia fue parte del acto inaugural del 10 de mayo, en el Salón Illia del Senado. Fue el encargado de cerrar el segmento de exposiciones en la que numerosos especialistas hablaron de la obra de las dos figuras de la literatura

universal. El académico de la AAL deleitó a los presentes con precisiones sobre la obra de Shakespeare y peculiares anécdotas. Entre tantos dichos inolvidables, resaltó que “nuestro país en Hispanoamérica es el que tiene mayor caudal shakesperianos. Únicamente en Iberoamérica nos supera Brasil”. Y añadió: “Cada época tiene que tener sus propios traductores, de esta manera se reclama un Shakespeare por cada tiempo. La Argentina ha cumplido cabalmente con ello y con provecho”.

Previamente al Dr. Barcia disertaron los dos senadores organizadores, el embajador de España Estanislao de Grandes Pascal, el representante de la Embajada de Gran Bretaña, el catedrático de la Universidad Complutense de Madrid y presidente de Honor de la Asociación de Cervantistas Dr. José Manuel Lucía Megías y la presidenta de la Fundación Shakespeare Argentina Dra. Mercedes de La Torre, quien presentó al catedrático de la Universidad de Murcia especializado en Shakespeare Dr. Ángel Luis Pujante.



La primera jornada la cerró el actor y cantor de tango Raúl Lavié, quien interpretó un fragmento de “Sueño Imposible”, del musical “Hombre de la Mancha”, cuyo director musical es Ángel Mahler. Luego, en el Salón de las Provincias, se inauguró la muestra alusiva “Semana de las Máximas Letras”, donde la orquesta y el coro “Omnes Gentes” interpretaron un repertorio de música renacentista tras la cual se sirvió un vino de honor.

Las siguientes dos jornadas contaron con la participación de especialistas y la puesta en escena de obras de teatro y lecturas dedicadas exclusivamente a ambos escritores: la primera, a Miguel de Cervantes Saavedra, y la segunda, a William Shakespeare.

- [Programa de la Semana de las Máximas Letras](#)
- [Ver artículo de *Parlamentario.com*](#)
- Sobre el Dr. Barcia en el Homenaje a Cervantes en la Embajada de España: [Noticia en el BID anterior](#) y [artículo en el diario *El Esquiú*](#)

Homenaje a la comunidad judía en la Argentina, con Santiago Kovadloff

El filósofo, escritor y académico de número de la Academia Argentina de Letras (AAL) Santiago Kovadloff participó del Homenaje a la Comunidad Judía en la Argentina que se llevó a cabo en Buenos Aires el martes 10 de mayo organizado por la [Fundación OSDE](#). El Dr. Kovadloff presentó una tesis sobre el pensamiento de Martín Buber.

Los otros oradores del encuentro fueron Leo Joskowicz, profesor de Ingeniería y Ciencias de la Computación de la Universidad Hebrea de Jerusalén, Israel, y Arminio Seiferheld, hijo de inmigrantes judíos que se asentaron en 1930 en Moisés Ville, provincia de Santa Fe. También estuvieron presentes el Dr. Adalberto Rodríguez Giavarini, presidente del Consejo Argentino para las Relaciones Internacionales (CARI); el Dr. Ralph Thomas Saieg, presidente de la AMIA; el Sr. David Petliuk, presidente de la B'nai B'rith Argentina, y el titular de la Fundación Osde, Dr. Tomás Sánchez de Bustamante, quien presidió la ceremonia.

El acto formó parte del ciclo “Homenaje a las comunidades que construyeron la Argentina”, una iniciativa de la Fundación OSDE y el Consejo Argentino para las Relaciones Internacionales (CARI) en reconocimiento a todos los que llegaron a nuestras tierras y contribuyeron a formar nuestra Nación.

- [Ver artículo de *La Razón*, de Chivilcoy](#)
- [Ver artículo de *Misiones Online*](#)



Fuente: *Iton Gadol*

Olga Fernández Latour de Botas en la Jornada “El Árbol y la Cruz” en la UCA y en una presentación de libro en la SADE

La académica de número participó y fue la directora, como en cada una de sus ediciones, de la XIII Jornada “El Árbol y la Cruz”, realizada el martes 3 de mayo en el Edificio “San Alberto Magno” de la Universidad Católica Argentina (UCA). El encuentro fue organizado por el Centro de Estudios Folklóricos “Dr. Augusto Raúl Cortazar” – perteneciente al Departamento de Historia de la Facultad de Ciencias Sociales, Políticas y de la Comunicación de la UCA–, que la Dra. Fernández Latour de Botas dirige.

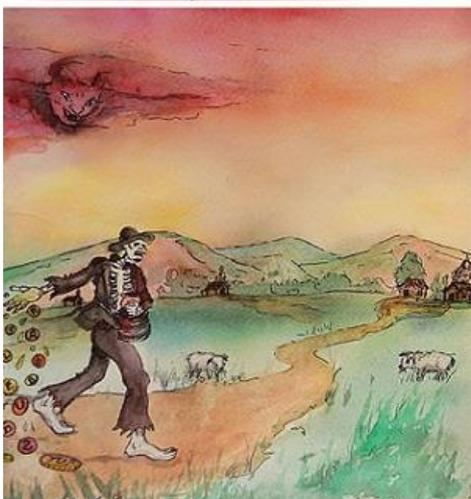
La jornada comenzó con la bendición y las palabras de la doctora sobre “Trascendencia de la XII Jornada ‘El Árbol y la Cruz’. Realizaciones, recompensas, agradecimientos”. Luego hablaron la Dra. Claudia Forgione de Pelissero, sobre “Nuestro Señor del Zapato, fiesta del 3 de mayo en la iglesia de San Antón, Granada, España”; la Dra. Maricel Pelegrin, sobre “La fiesta del Señor de Mailín, Santiago del Estero, Argentina”, y la Mgter. María Azucena Colatarci, sobre “La cruz en la Puna jujeña”. El cierre musical estuvo a cargo del Maestro guitarrista Raúl Chuliver.

Por otro lado, la Dra. Olga Fernández Latour de Botas fue una de las presentadoras del libro *El cuento folklórico riojano: una aproximación a la narrativa*

oral, de María Inés Palleiro, que se presentó el miércoles 4 de mayo en la sede de la Sociedad Argentina de Escritores (SADE), en la Ciudad de Buenos Aires.

María Inés Palleiro

**El cuento folklórico riojano:
una aproximación a la narrativa oral**



La académica fue la primera en tomar la palabra, seguida de Nélide Passagno (de la SADE), Gladys Abilar (de la Mesa de los Miércoles, de la SADE), Perla Montiveros de Mollo (del Centro de Investigaciones Folklóricas “Dalmiro Adaro”, de San Luis) y la autora, quien se refirió a la obra presentada. María Inés Palleiro es doctora en Filosofía y Letras por la UBA, miembro de la American Folklore Society y de la International Society for Folk Narrative Research e investigadora del CONICET (PK) en la Sección Folklore del Instituto de Ciencias Antropológicas de la UBA.

Ana Ester Virkel recibió importante designación de la Universidad Nacional del Sur



La académica correspondiente con residencia en Chubut y profesora honoraria de la Universidad Nacional de la Patagonia fue recientemente designada miembro de la Comisión que debe dictaminar sobre el otorgamiento del título de Doctor *Honoris Causa* del Departamento de Humanidades de la Universidad Nacional del Sur (de Bahía Blanca) a la Dra. Yolanda Lastra, antropóloga, lingüista, catedrática y académica mexicana.

La Dra. Ana Ester Virkel integrará la comisión *ad hoc* junto con la Dra. Angelita Martínez, profesora e investigadora de lingüística de la Universidad Nacional de la Plata y de la Universidad Nacional de Buenos Aires, y el Dr. Adolfo Elizaincín, presidente de la Academia Nacional de Letras del Uruguay.

José Andrés Rivas dictó en Santiago conferencias sobre escritores clásicos

El académico correspondiente con residencia en Santiago del Estero dictó una serie de conferencias sobre algunos libros fundamentales de la literatura universal en el Centro Cultural del Bicentenario, en la capital santiagueña. La primera fue el jueves 21 de abril, sobre *Don Quijote de la Mancha*, la célebre novela de Miguel de Cervantes Saavedra.

En las siguientes conferencias José Andrés Rivas se refirió a *Hamlet*, una de las mayores tragedias del dramaturgo inglés William Shakespeare, y posteriormente a *La Divina Comedia* de Dante Alighieri. Según el escritor la



idea del dictado de este ciclo surgió de la curiosa coincidencia de que el sábado 23 de abril se cumplieron cuatrocientos años de la muerte de dos de los mayores escritores

de todos los tiempos, William Shakespeare y Miguel de Cervantes. Sus obras, juntos con otras a las que se referirá, señala el disertante, figuran entre los más importantes libros clásicos de la literatura.

“Una de las intenciones de estas conferencias es estimular la lectura o relectura de los clásicos, analizar los motivos por los que aparecieron y señalar las razones de su singular trascendencia, que les permitió atravesar el paso del tiempo”, declaró Rivas.

- [Ver artículo de *El Liberal*, de Santiago del Estero](#)
- [Ver otro artículo de *El Liberal*](#)
- [Ver otro artículo de *El Liberal*](#)

La Academia y los académicos en los medios

La visita al país de Alberto Manguel y su repercusión en los medios

El académico correspondiente con residencia en el extranjero Alberto Manguel visitó la Argentina a fines de abril para participar, entre otras actividades, de la inauguración de la Feria Internacional del Libro y de otros actos realizados durante ese encuentro, como la presentación de su libro *Una historia natural de la curiosidad*.

Su breve paso por Buenos Aires fue el preludio de su vuelta definitiva al país después de más de dos décadas, ya que en julio retorna para asumir la dirección de la Biblioteca Nacional. Esos pocos días estuvieron marcados por la intensidad no sólo de su agenda sino también de su exposición mediática. Aquí van algunas de las notas que los medios publicaron en el contexto de su visita y que incluyen entrevistas a Manguel y un artículo sobre Shakespeare y Cervantes escrito por él para el diario *El País*, de España.



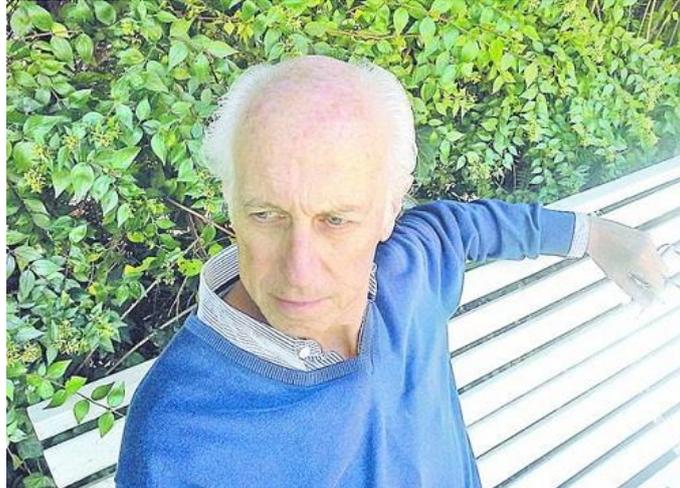
Foto: *La Nación* / Santiago Filipuzzi

- [La Nación: “Alberto Manguel: «La Biblioteca debe funcionar como una biblioteca»”, con entrevista](#)
- [Clarín: “Alberto Manguel: «La Biblioteca Nacional ahora no será sólo de los porteños»”, con entrevista](#)
- [El Liberal, de Santiago del Estero: “Manguel: «Elegí el silencio porque todavía no he asumido»”](#)
- [El País, de España: “Manguel: «Internet mata la práctica de la curiosidad»”, con entrevista](#)

- *La Razón*, de México: “Alberto Manguel: «El éxito no puede imitarse»”, con entrevista
- *Clarín*: “Shakespeare y Cervantes, dos lenguas y un mismo tiempo”, por Alberto Manguel

El Día: “Rafael Felipe Oteriño:

«Los escritores son la mala y la buena conciencia de su tiempo»”



En una entrevista publicada en la portada de la edición impresa del domingo 8 de mayo del suplemento cultural “Séptimo Día” del diario *El Día*, de La Plata, el secretario general de la Academia Rafael Felipe Oteriño afirma: “Son cada vez más los hogares en los que no se ven libros”.

El académico habla de la importancia de las ferias, de la literatura en el mundo, del futuro del libro impreso, de la búsqueda personal de cada autor y de su experiencia en la Academia Argentina de Letras.

[Leer la entrevista completa que le hizo el escritor y periodista Marcelo Ortale para *El Día*.](#)

En el IV centenario de la muerte de Cervantes, un estudio de Miguel Ángel Garrido Gallardo



Con motivo del cuarto centenario del fallecimiento de Miguel de Cervantes Saavedra, el profesor y académico correspondiente con residencia en España Miguel Ángel Garrido Gallardo ha publicado el estudio “Cervantes no es posmoderno” en el número especial de *Nueva Revista de Política, Cultura y Arte*, de la Universidad Internacional de La Rioja, España.

En la introducción del artículo, Garrido Gallardo dice: “Llegamos al Día del Libro de 2016. La celebración de los 400 años del Inca Garcilaso de la Vega, autor que es prototipo del mestizaje de sangre y de cultura que ha enriquecido la historia común de los pueblos que hablamos en español. Los 400 años de Shakespeare, figura emblema de la primera lengua de cultura hoy: en este sentido, todas las personas de cultura se sienten concernidas por el aniversario. Los 400 años, en fin y sobre todo, de Cervantes, que es el Shakespeare para los más de cuatrocientos millones de hablantes de español, como Shakespeare es el Cervantes de los más de seiscientos millones de hablantes de inglés”.

[Lea el estudio “Cervantes no es posmoderno”.](#)

En el IV centenario de las muertes de Cervantes y Shakespeare, un artículo de José Andrés Rivas



Con motivo de los 400 años de los fallecimientos de dos de los mayores escritores de la literatura universal de todos los tiempos, Miguel de Cervantes Saavedra y William Shakespeare, el profesor, escritor y académico correspondiente con residencia en Santiago del Estero José Andrés Rivas escribió un artículo para la sección “Viceversa”, del diario *El Liberal*.

[Lea “23 de abril de 1616”](#), publicado el domingo 17 de abril en el diario santiagueño.

Sobre un encuentro entre Pedro Luis Barcia y una catedrática mendocina

En un artículo publicado el sábado 7 de mayo en el diario *Los Andes*, de Mendoza, María del Rosario Ramallo, profesora y licenciada en Letras y especialista en Docencia Universitaria, narra el reciente encuentro fortuito que tuvo con el académico de número Pedro Luis Barcia, cuando el doctor viajó a Mendoza para compartir, en una conferencia dictada en una universidad, su saber lingüístico, literario y sobre la cultura educativa.

La periodista cuenta las particularidades de esa conversación, en la que hablaron de los problemas que enfrenta hoy la enseñanza, de la necesidad de formar a los docentes en nuestra lengua –como base para encarar de modo adecuado la comprensión lectora– y de la importancia de la figura del corrector lingüístico.

[Ver nota completa en *Los Andes*.](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

La Academia digitalizó su *Boletín*:

Todos los números del *BAAL*, disponibles para su consulta en internet y para descargar



La Biblioteca “Jorge Luis Borges” de la Academia Argentina de Letras informa que a partir del 9 de mayo de 2016 se encuentra digitalizado (en texto completo) el *Boletín de la Academia Argentina de Letras (BAAL)*: desde el número 1 (del año 1933) al número 327-328 (del 2013), el último publicado hasta el día de hoy.

La captura de imágenes y su posterior tratamiento informático demandó dos años de trabajo intenso y, en este marco, se procesaron más de 47.000 archivos. El período que abarca dicha digitalización incluye buena parte del siglo XX y primeros años del XXI, nos referimos al interregno 1933-2013. Un lapso donde se manifiestan casi 80 años interrumpidos de la cultura argentina en sus facetas literarias, lingüísticas y en otras variadas temáticas.

La consulta a través de Internet permite varias operaciones: bajar e imprimir números completos, realizar búsquedas libres, y bajar e imprimir artículos individuales, todos ellos en formato pdf.

La digitalización total del *Boletín de la Academia Argentina de Letras* se puede consultar en la [sección de “Catálogo en línea de la Biblioteca”](#) de la página web de la Academia. El acceso directo es el siguiente:

- <http://www.letras.edu.ar/wwwisis/index/indice.html>.



Donaciones especiales de libros a bibliotecas

Desde abril de 2015 hasta abril del corriente año, se han realizado las siguientes donaciones de libros específicos a bibliotecas con intereses temáticos particulares:

- **Biblioteca Nacional**
 - *DICCIONARIO GRAMATICAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA*
- **Biblioteca de la Real Academia Española (España)**
 - *DICCIONARIO GRAMATICAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA*
- **Oficinas del sitio Infoling –Información Global sobre Lingüística Hispánica– (Canadá)**
 - *DICCIONARIO GRAMATICAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA*
- **Real Academia Gallega (Galicia, España)**
 - *ESPAÑA Y EL NUEVO MUNDO*
 - *POESÍA REUNIDA*
 - *MANUEL MUJICA LAINEZ*
 - *BOLETÍN AAL N.º 327-328*
 - *OBRA POÉTICA, DE BANCHS*
- **Fundación Litterae**
 - *DICCIONARIO GRAMATICAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA*
- **Juan Vicente Romero, editor de la revista *Estudios de Lexicografía* (Barcelona, España)**
 - *DICCIONARIO GRAMATICAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA*
- **Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (INILFI), de la Universidad Nacional de San Juan**
 - *DICCIONARIO GRAMATICAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA*
 - *BOLETÍN AAL N.º 323-324*

(por artículo de Pablo Cavallero sobre “la acentuación antietimológica...”)
- **Centro de Estudios de Lingüística Teórica, Universidad Nacional de Rosario**
 - *DICCIONARIO GRAMATICAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA*
- **Universidad Pedagógica de Buenos Aires**
 - *LA LIBRERÍA DE MARCOS SASTRE*
 - *LA LENGUA EN LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS*
 - *DICCIONARIO DE TÉRMINOS LITERARIOS INTERNACIONALES. ELENCO DE TÉRMINOS*
- **Centro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas (CEIL), de la Universidad Nacional de La Plata**
 - *DICCIONARIO GRAMATICAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA*

- **Instituto de Educación Superior N.º 28 "Olga Cossettini", de Rosario, Santa Fe (Dpto. de Lengua y Literatura, y Traductorado)**
 - *THE WASTE LAND (T. S. ELIOT)*
 - *LA LENGUA ESPAÑOLA. SUS VARIANTES EN LA REGIÓN*
 - *HISTORIA DEL ESPAÑOL EN SANTA FE*
 - *LÉXICO DEL TANGO-BAILE*
 - *LÉXICO DEL TEATRO*
 - *MANUEL MUJICA LAINEZ*
 - *BORGES, EL BUDISMO Y YO*
- **Biblioteca Parque Estadual de Río de Janeiro (Brasil)**
 - GRAN PARTE DEL CATÁLOGO DE PUBLICACIONES DE LA AAL
- **Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA**
 - *DICCIONARIO GRAMATICAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA*

La donación de material bibliográfico a bibliotecas públicas, populares, escolares o a cualquier otra que lo necesite es y ha sido siempre una de las funciones sociales y culturales de la Academia Argentina de Letras.

La Academia está dispuesta a recibir pedidos de donación desde cualquier lugar del país. Aquellas bibliotecas que se encuentren interesadas pueden canalizar su solicitud a través de un formulario en línea, en nuestro portal de internet, al que se puede acceder directamente haciendo clic [aquí](#) o en la opción "Donaciones a bibliotecas" ubicada en el menú superior de la página web de la Academia Argentina de Letras.

DESTACADO EDITORIAL DEL MES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

Este mes destacamos el siguiente libro publicado por la Academia Argentina de Letras, en el contexto de la postulación de la Argentina como candidata para ser sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española, cuya séptima edición se realizó en marzo del corriente año en Puerto Rico.



III Congreso Internacional de la Lengua Española (2006)

Volumen de la Serie Otras Publicaciones.

Una suerte de homenaje al III Congreso Internacional de la Lengua Española, que se llevó a cabo del 17 al 20 de noviembre de 2004, en la ciudad de Rosario, Santa Fe (República Argentina), bajo el lema "Identidad lingüística y globalización". Se presentan una serie de ponencias relacionadas con los temas que se trataron durante el Congreso, escritas por quienes coordinaron mesas y paneles, pero no tuvieron la posibilidad de leer sus trabajos, y por lingüistas, escritores y académicos.

[Consulte el índice y reseña completos y el precio de la obra.](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

La Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, nuevamente un éxito



La [42.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires](#), organizada en La Rural por la Fundación El Libro, concluyó el lunes 9 de mayo después de 19 días de intensas actividades. Desde el jueves 21 de abril hasta esa fecha la visitó más de un 1 200 000 de personas –un número similar al de los últimos dos años–, quienes recorrieron los casi 50 mil metros cuadrados de la Feria, en la que 1623 autores firmaron ejemplares y dialogaron con el público, y en la que tuvieron lugar 1527 actos culturales en salas y *stands*.

Por primera vez en su historia, la Feria recibió la visita en paralelo de dos Premios Nobel de Literatura: el peruano Mario Vargas Llosa y el sudafricano John M. Coetzee. Ambos congregaron a miles de lectores dispuestos a escucharlos hablar de literatura, en otra clara evidencia de porqué a la Feria se la reconoce como el acontecimiento cultural más importante de América Latina.

En cuanto a las cifras de las ventas, los grandes grupos editoriales admiten hasta un aumento de un 20% respecto del año pasado. Las editoriales medianas y las librerías, en cambio, registraron una caída en las ventas de hasta un 10%. Los pequeños sellos, solos o agrupados, mantienen una situación similar a la de 2015. En muchos de esos medianos o pequeños *stands* señalaron que el menor caudal de ventas se compensó con la facturación, por ser los precios más altos. ¿Qué tendencias prevalecieron?: se impuso la literatura juvenil, así como las sagas y los libros asociados a fenómenos surgidos de las redes sociales.

“En un año de crisis económica, terminar con números similares a los de 2015 representa un éxito”, graficó Oche Califa, director de la Feria. Destacó que en esta edición se vio “un gran arco de oferta cultural y de acuerdo a diferentes intereses que hay en el mundo del libro. Estamos muy contentos de haber ofrecido de una manera muy clara distintos gustos de convocatorias”.

La próxima edición tendrá lugar del 27 de abril al 16 de mayo de 2017, con [la ciudad estadounidense de Los Ángeles como Invitada de Honor](#).

- [Ver artículo en la página de la Feria, con video del Final de Feria](#)
- [Ver artículo de La Nación](#), con el balance de ventas y el detalle de los libros más vendidos de las principales editoriales

- [Ver artículo de Clarín, ídem](#)
- [Ver artículo de Página 12, ídem](#)
- [Clarín: “La Feria del Libro en que YouTube le peló un lugar a la Biblioteca”](#)
- [Ver artículo de EFE](#)
- [Ver artículo de El Tribuno](#)
- [Ver artículo de La Capital](#), con mención de un libro de la académica Ángela Di Tullio como el más vendido de la editorial Waldhuter



Empacando. Último día de la Feria del Libro, en la Rural. / GERMAN GARCIA ADRASTI (*Clarín*)

Actividades y eventos destacados

Jorge Luis Borges, en el año en que se conmemoran los 30 años de su fallecimiento, fue protagonista de la Feria. Se destacaron el [“Encuentro Internacional: Un Borges para el siglo XXI”](#), que del 29 de abril al 1 de mayo reunió a especialistas nacionales e internacionales en mesas y conferencias para exponer y destacar la gravitación borgeana actual, y la [muestra “Borges Universal”](#), ubicada en el Hall Central, que constó de 127 libros de Borges traducidos a 25 idiomas, con algunas rarezas como aquellos en lengua bengalí, coreano y albanés, entre otros

El discurso de apertura en el acto inaugural estuvo a cargo de un destacado autor argentino: el académico de la AAL Alberto Manguel ([ver noticia](#)).

Además de los ya nombrados Premios Nobel de Literatura **Mario Vargas Llosa** y **John M. Coetzee**, participaron de la Feria otros [invitados del exterior](#), como la autora española **Milena Busquets**, el escritor nicaragüense **Sergio Ramírez**, el italiano **Paolo Giordano**, la narradora y periodista española **Julia Navarro**, el escritor y periodista peruano **Jaime Bayly** y el poeta español **Vicente Cervera Salinas**, entre muchos otros.

En el marco de la celebración en 2016 por los 400 años de los fallecimientos de Miguel de Cervantes Saavedra y William Shakespeare, la Feria fue anfitriona de actividades coordinadas en **Homenaje a Cervantes y Shakespeare** coordinadas por el British Council y el Centro Cultural de España, además de dedicar su tradicional **Maratón de Lectura** a fragmentos del dramaturgo y poeta inglés.

Durante la Feria [se realizaron concursos y se entregaron premios](#) que reconocen a diferentes eslabones de la cadena de valor, en cuyos extremos están el editor y el lector. Se destacaron:

- El [Premio Literario Fundación El Libro](#), un premio anual dedicado al cuento en su primera edición, que se entregó por primera vez.

- El Premio de la Crítica –[ver noticia](#)–.
- El [Premio a los mejores profesionales del libro](#), a través del cual se reconoce la labor de un editor, un librero, un viajante y un visitante internacional.
- El [Premio Isay Klasse al Mejor Libro de Educación](#).
- El [II Premio Latinoamericano al Diseño Editorial](#).
- Hubo un **certamen de microficción**, en el que se invitó a participar a los usuarios de Twitter, este año con la consigna inspirada en el 400 aniversario de la muerte de Shakespeare y Cervantes.
- El **Certamen Lecturas Argentinas**, con su segunda edición dedicada íntegramente a la obra y figura de Borges.
- Dentro de la denominada [Movida Juvenil](#) se eligieron a los líderes de las redes sociales Instagram, Youtube y de la comunidad de bloggers que desde sus cuentas y canales promueven la lectura. Dentro de esta movida, hubo un Encuentro Internacional de *Booktubers* y otras charlas y concursos que reunieron a blogueros, *booktubers*, *bookstagrammers* y todos los lectores juveniles.



Jornadas, congresos, festivales, encuentros...

El objetivo principal de la Feria fue la promoción del libro y la lectura. Esto se concretó mediante [actividades educativas](#) como el [18.º Congreso Internacional de Promoción de la Lectura y el Libro](#), las 25.ªs Jornadas Internacionales de Educación y el 16.º Foro de Enseñanza de Ciencias y Tecnologías. Y mediante las [Jornadas Profesionales](#) –dedicadas a la industria editorial y a la capacitación profesional y que conformaron un espacio único de intercambio entre editores, bibliotecarios, libreros y todos los actores de la industria–, con una agenda de actividades de [capacitación profesional](#) que incluyó el Seminario Internacional Espacio Tendencias sobre innovación editorial, el Ciclo Miradas sobre la Industria Editorial, el Encuentro para Libreros, las Jornadas para Traductores, las Jornadas para Ilustradores, la Reunión Nacional de bibliotecarios, las Jornadas de Edición Universitaria y el Encuentro de Organizadores de Ferias. Finalmente, la promoción del libro y la lectura también se concretó mediante actividades culturales como:

- [Diálogo de Escritores Latinoamericanos](#)
- [Diálogo de provincias](#)
- [Encuentro Internacional de Narración Oral](#)
- [XI Festival Internacional de Poesía](#)

La Feria se destacó por ofrecer unas mil quinientas [propuestas culturales](#): conferencias, presentaciones de libros, [cursos](#), charlas, firmas de ejemplares, talleres de escritura, un festival internacional de poesía, un encuentro de narradores, una

jornada de microficción, una maratón de lectura, una [Zona Futuro](#), una Zona Explora, un Espacio Digital, una [Zona Infantil](#) y actividades especiales de países y provincias que en cada jornada difunden sus tradiciones y costumbres –danzas típicas, espectáculos musicales, degustaciones de comidas, presentaciones de libros y conferencias a cargo de autores representativos–. En su espacio de más de 45 mil metros cuadrados hubo alrededor de mil quinientos expositores de más de cuarenta países: participaron editoriales, distribuidoras y librerías de la Argentina y del exterior, instituciones culturales y educativas, representaciones de países y medios periodísticos.

La Fundación El Libro es una entidad sin fines de lucro cuya misión es la promoción del libro y los hábitos de la lectura. Realizada por primera vez en 1975, la Feria se ha consolidado a través de los años y hoy en día es uno de los eventos culturales más importantes de América Latina y del mundo.



Foto: Maximiliano Amena (*La Nación*)

Con Santiago de Compostela como Ciudad Invitada de Honor de la Feria y otros actos fuera del encuentro, Galicia fue protagonista cultural el último mes en Buenos Aires



En la 42.^a edición de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, que concluyó el lunes 9 de mayo, la [Ciudad Invitada de Honor](#) fue la española Santiago de Compostela, de la Comunidad Autónoma de Galicia. Esta región de España, más allá de

su presencia destacada en la Feria y en gran parte a raíz de ella, protagonizó diversas actividades culturales en el marco del encuentro del libro y también fuera de él.

El [puente literario y afectivo entre Santiago de Compostela y Buenos Aires](#), dos ciudades hermanadas por la inmigración pero también por el intercambio cultural entre la lengua gallega y la castellana, se materializó con la visita en la Feria de una veintena de editoriales y de más de 25 autores gallegos de diferentes ámbitos –de la poesía, a la narrativa, el teatro, el ensayo, la ilustración, la divulgación científica y la gastronomía– que estuvieron presentes para dar a conocer la producción literaria, científica y cultural de la Comunidad Autónoma de Galicia y de su capital. En el *stand* de Santiago de Compostela, de 200 m² y ubicado en el Pabellón Amarillo, se realizaron cerca de 150 actividades –además de las llevadas a cabo en las salas de la Feria– y se presentó una amplia producción de las últimas publicaciones gallegas.



Stand de Galicia

La Xunta de Galicia estuvo a cargo del *stand* y de las actividades y exposiciones. También se aprovechó esta oportunidad única para realizar actividades en otros espacios porteños, propuestas que proyectaron la creación cultural gallega y establecieron nuevos lazos con la cultura argentina.

La presencia protagónica de Santiago de Compostela fue una nueva oportunidad para reforzar vínculos que comenzaron con los primeros movimientos migratorios hacia el país y que dejaron una huella no solo en la literatura, sino también en las costumbres, el vocabulario y la gastronomía argentinas. La colectividad gallega es mayoritaria en la Argentina entre las de origen español.

Santiago de Compostela fue la cuarta Ciudad Invitada de Honor a la Feria del Libro de Buenos Aires. Con el objetivo de profundizar los lazos con las culturas del mundo, esta tradición comenzó en 2013 con Ámsterdam, continuó con San Pablo en 2014 y se destacó en 2015 con la participación de México DF.



Stand de Galicia

- Ver artículo de *Galicia en el Mundo*
- *Galicia en el Mundo*: “Ramón Villares, presidente del Consello da Cultura Galega, promueve la cultura gallega en Buenos Aires”
- *Galicia en el Mundo*: “Ramón Villares participó de una docena de actividades durante la Feria”
- *Revista Ñ*, de *Clarín*: “Para redescubrir el camino de Santiago”
- Ver artículo de *Europa Press*
- Ver otro artículo de *Europa Press*
- Ver artículo de *El Diario*
- Ver artículo de *El Correo Gallego*



Día Mundial del Librero

Alberto Casares: “Borges visitó mi librería y me adelantó que se iría a morir a Suiza”



En el marco del Día Mundial del Librero, que se celebró el martes 26 de abril, el sitio *Infobae* entrevistó a Alberto Casares, un histórico referente del rubro. Casares es librero anticuario y su local, que se encuentra en Suipacha al 400, no es el primero, sino el cuarto que tiene en su haber.

Por los pasillos de su local han pasado escritores como Adolfo Bioy Casares o Jorge Luis Borges. De todos, Borges es quien lo ha marcado de por vida. El histórico librero anticuario argentino recordó una anécdota que vivió junto al gran escritor y que lo marcó para siempre.

[Lea la nota en Infobae](#), con video incluido, donde Alberto Casares también da su opinión acerca de la industria de los libros en la era de Internet.

Todos los 26 de abril se celebra este día de los vendedores de libros. La fecha busca concientizar a la gente de la importancia de leer libros y promover el amor por ellos.

A 30 años de su muerte, un viaje a la intimidad de Jorge Luis Borges

Cartas, primeras ediciones, fotos y recuerdos familiares: más de 300 piezas se exhiben en Madrid. Se trata de la exposición “El infinito Borges”, que abrió el jueves 21 de abril en la Casa de América de Madrid y que tiene como uno de sus comisarios a Claudio Pérez Míguez, encargado en la capital española del Museo del Escritor.

“Pasear por sus salas es un viaje a la intimidad del autor de *Ficciones*, de cuya muerte se cumplen 30 años en junio. Cartas, primeras ediciones, fotos, artículos de prensa, videos de sus conferencias, recuerdos familiares: más de 300 piezas, muchas de ellas nunca antes expuestas, que cuentan la vida, la trayectoria literaria y hasta pequeños secretos de un personaje siempre inabarcable.

«Intentamos dar una imagen lo más completa posible de su carrera. Una visión cabal, documentada, que permita entender las distintas, infinitas, facetas de Borges», explica Pérez Míguez. «Lo hicimos a la antigua: con objetos originales, expuestos tal cual son», añade Raúl Manrique, el otro responsable de la muestra”.

[Seguir leyendo la nota de Martín Rodríguez Yebra, en *La Nación*.](#)



Ejemplares de colección. Foto: EFE

Los bookstagrammers, la nueva comunidad online de apasionados por los libros

Nota publicada en *La Nación* el lunes 11 de abril.

“«Necesitaba expresar mi amor por la lectura, compartirlo. Así empecé como bookstagrammer», confiesa Martina Barimboim (20, estudia Edición en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA; @booksofcoffee) y se hace eco a una de las tantas voces que en la Feria del Libro fue protagonista del primer encuentro de esta comunidad que combina la pasión por la lectura y las redes sociales. A través de Instagram, por sobre todo, y como un buen club de lectura, comparten fotos de los libros que les interesa, los que están leyendo, los títulos que recomiendan, arman debates y organizan lecturas colectivas.

La experiencia de contactarse con chicos de diferentes edades y de las más diversas partes del mundo unidos por esta misma pasión, se repite en cada una de las

palabras de los integrantes de Boosktagram Argentina (@bookstagramarg) el grupo que nació a finales de 2015.

[...] Durante tres días, del viernes 6 al domingo 8 de mayo, la Feria del Libro fue testigo de una gran movida que convocó a chicos y adolescentes en la reunión Internacional de Booktubers, en el especial dedicado a blogueros, en el cruce con autores invitados ya confirmados y en la cita con lo más novedoso: los bookstagrammers...”.

[Seguir leyendo la nota escrita por Fabiana Scherer para el diario La Nación](#), donde se explican las diferencias entre *booktubers*, *bloggers* y *bookstagrammers*.

- *La Nación*: “Booktubers. ¿Quiénes son, qué hacen, qué leen?”
- *La Nación*: “Bloggers + Booktubers, una suma que da mucho más que dos”
- “Una nueva tendencia de la revolución digital en la literatura: los booktubers” (artículo en el BID de la AAL N.º 65, de diciembre de 2015)



Captura de la cuenta de Instagram de Emily Ables. Foto: *La Nación*

Las letras y el idioma español en el mundo

El Papa recibió a académicos de la RAE, quienes le obsequiaron ejemplar del *Quijote*



Víctor García de la Concha entrega los tomos del *Quijote* al papa Francisco

El papa Francisco recibió el lunes 2 de mayo en el Vaticano la visita de tres académicos españoles, quienes le obsequiaron un ejemplar de la edición del *Quijote* auspiciada por el Instituto Cervantes y la Biblioteca Clásica de la RAE (BCRAE). La entrega fue con motivo de la conmemoración del IV centenario de la muerte de Miguel de Cervantes en todo el mundo y especialmente en los países de habla hispana.

Los académicos Darío Villanueva, director de la Real Academia Española (RAE); Víctor García de la Concha, director del Instituto Cervantes y director honorario de la RAE, y Francisco Rico, director de la BCRAE, han sido los encargados –en compañía del embajador de España en el Vaticano, Eduardo Gutiérrez Sáenz de Buruaga– de llevar este libro al Papa, que fue entregado junto con un ejemplar de la edición facsimilar del *Diccionario de autoridades* (1726-1739).

El papa mantuvo con ellos un encuentro privado de veinte minutos y rememoró durante este tiempo su pasado como profesor de los jesuitas y también como estudiante, cuando en la “escuela media, en la rama de Ciencias”, leyó “íntegra” la obra de Cervantes. También mostró su preocupación por el escaso vocabulario que manejan los estudiantes en la actualidad.



El director de la RAE entrega al papa el facsímil del *Diccionario de autoridades*

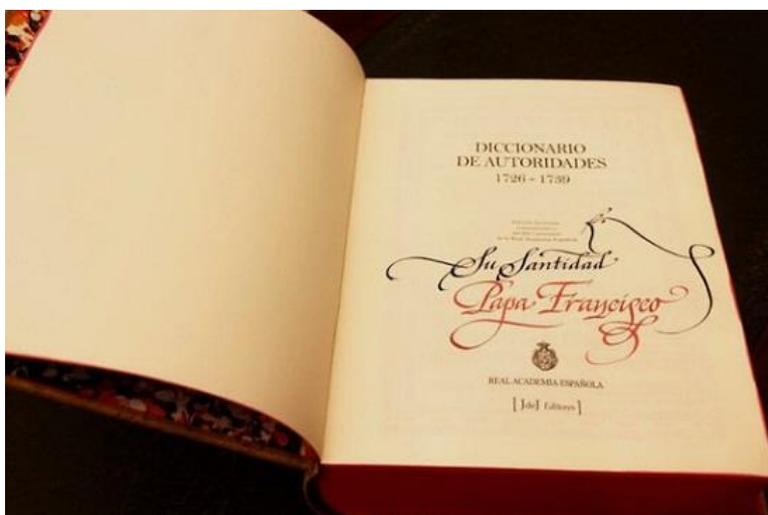
“Le encontramos preocupado por esa pobreza léxica de los estudiantes de su país. Se nota que le llegó alguna noticia estadística de que los estudiantes de secundaria de Argentina salían de sus estudios solo con 500 palabras del español, que son muy pocas”, dijo el director de la Real Academia Española, Darío Villanueva.

“Nos parecía que en los 400 años del fallecimiento de Cervantes, (...) recordando al viejo profesor de Literatura que él (Jorge Bergoglio) había sido (...), lo más adecuado era ofrecerle una edición que es la edición de referencia, de estudio, que en realidad constituye una enciclopedia del Quijote y al mismo tiempo rescata la voz de Cervantes, todo a lo largo de la novela, de adiciones y supresiones que hicieron los impresores”, relató por su parte el director del Instituto Cervantes, Víctor García de la Concha.

- [Ver artículo de la RAE](#)
- [Ver artículo de Télam](#)
- [Ver artículo de EFE](#)
- [Ver otro artículo de EFE](#)

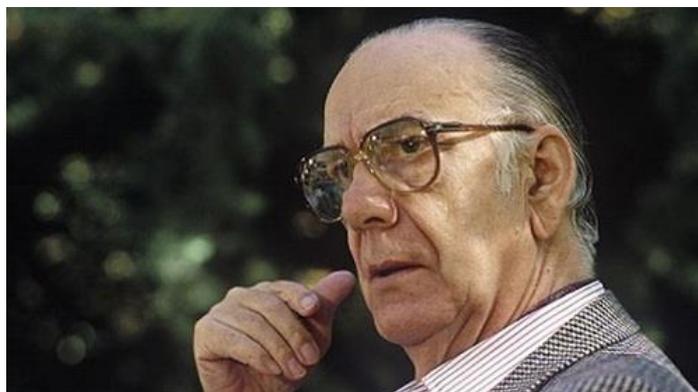


El papa con Víctor García de la Concha (centro), Darío Villanueva y Francisco Rico



Dedicatoria al papa Francisco del *Diccionario de autoridades*

Centenario del nacimiento del escritor español Camilo José Cela



El miércoles 11 de mayo se conmemoró en España y el mundo hispanohablante se conmemoró el centenario del nacimiento del escritor, académico de la Real Academia Española (RAE) y Premio Nobel de literatura Camilo José Cela (1916-2002).

Dos fundaciones dedicadas al escritor le rindieron homenajes ese miércoles tanto en Iria Flavia (en la ciudad de Padrón, La Coruña, donde nació Cela) como en la capital coruñesa. Estas son la [Fundación Charo y Camilo José Cela](#) (FCJC) y la [Fundación Pública Gallega Camilo José Cela](#). La [Universidad Camilo José Cela](#), de Madrid, en colaboración con la FCJC, organizó entre el 17 y el 19 de mayo el simposio internacional “Cela, cien años más”, que pretende ser “un homenaje y una valoración actual de la personalidad y la gran producción literaria del escritor gallego”. El congreso contó con la participación del director de la RAE, Darío Villanueva.

Entre las iniciativas previstas a lo largo de este año se destaca la publicación de una edición conmemorativa de *La colmena* a cargo de la RAE y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Dicho libro se presentará en la RAE en el otoño boreal de 2016, coincidiendo con el aniversario de la concesión del Premio Nobel a su autor. Esta edición incluirá, por primera vez, un apéndice con algunos párrafos eliminados en su día por la censura.

- [Ver artículo de la RAE](#)
- [Ver artículo del sitio *La Lectora futura*](#)
- [La Nación: “Camilo José Cela, el centenario de un Nobel con claroscuros”](#)
- [La Nación: “Camilo José Cela, en los ojos críticos de quien más lo conoció, su hijo”](#)
- [El Litoral: “Cela, cien años después”](#)
- [Terra: “Recuerdan a Camilo José Cela en el centenario de su nacimiento”](#)
- [Europa Press: “100 años del nacimiento de Cela, el escritor convencido de que «el que resiste, gana»”](#)
- [La Razón, de España: “Darío Villanueva: «Iba para poeta y escribió sus novelas con la impronta de un poeta»”](#)

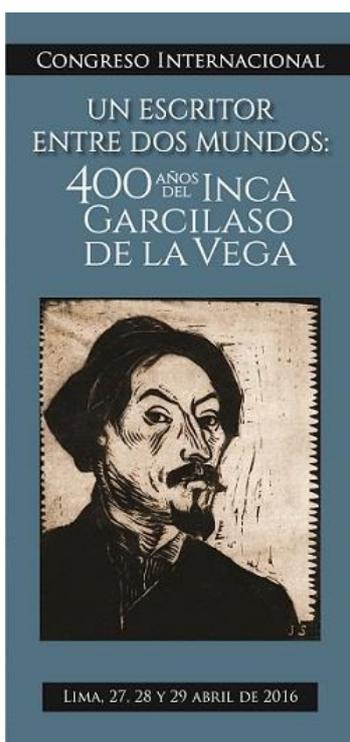
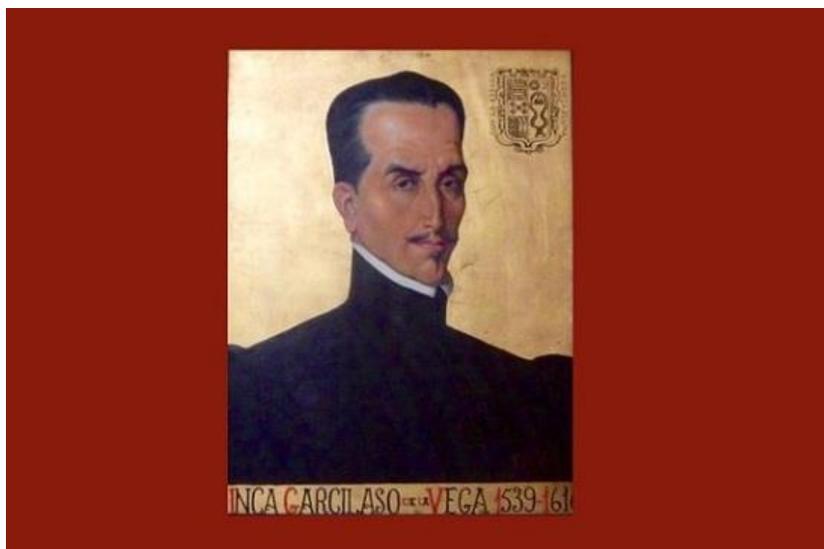


Camilo José Cela durante la lectura de su discurso de ingreso en la RAE, el 26 de mayo de 1957

Otro IV centenario: el del Inca Garcilaso

Este año el mundo de habla hispana y habla inglesa celebran el cuarto centenario de los fallecimientos de los maestros de las letras de cada lengua: Miguel de Cervantes Saavedra y William Shakespeare. Pero ese aniversario coincide también con el de Gómez Suárez de Figueroa, apodado Inca Garcilaso de la Vega (Cuzco, 1539 – Córdoba, 1616), quien también murió en ese abril de 1616.

Tanto en España como en el Perú –también en otros países americanos– se conmemora en 2016 el 400 aniversario de la muerte del Inca Garcilaso. Numerosas instituciones españolas –Biblioteca Nacional, Casa de América, Instituto Cervantes– y peruanas –desde la Academia hasta el Instituto Raúl Porras Barrenechea– organizan actividades para recordar esta efeméride.



Cabe destacar la organización por parte de la Academia Peruana de la Lengua del [congreso internacional “Un escritor entre dos mundos: 400 años del Inca Garcilaso de la Vega”](#), celebrado en la sede del Instituto Riva-Agüero de Lima del 27 al 29 de abril. El Inca Garcilaso también ha sido objeto de homenajes en Córdoba (España), en donde falleció el 23 de abril de 1616, y en Montilla (provincia de Córdoba, España), sede de una de sus casas museo.

La Florida del Inca (1605), *Comentarios reales de los incas* (1609) y *la Historia general del Perú* (1617) son las obras más significativas del Inca Garcilaso de la Vega.

[Ver artículo de la ASALE.](#)

Año del IV centenario:

Funeral en memoria de Cervantes en Madrid

El jueves 28 de abril se ofició en la iglesia de las Religiosas Trinitarias en Madrid el tradicional funeral en memoria de Miguel de Cervantes Saavedra, ofrecido por la Real Academia Española (RAE) desde el siglo XIX.

Los restos del manco de Lepanto reposan en el convento de las Trinitarias. Así se indica a los visitantes en distintas placas colocadas en el edificio –una en la

fachada, otra junto al altar– y en el monumento funerario inaugurado el 11 de junio de 2015.

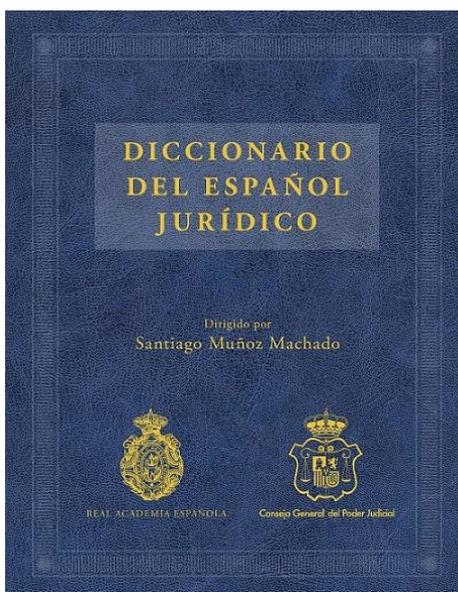
El funeral, que siempre se hace coincidir con el jueves más próximo al 23 de abril, fue oficiado por el arzobispo de Madrid, Carlos Osoro, en recuerdo del autor del Quijote y de “cuantos han cultivado las letras españolas”, según una costumbre que se remonta al siglo XIX. El reglamento académico de 1861 fija la fecha del 23 de abril –día del entierro de Cervantes, en 1616– para la celebración de esta ceremonia religiosa.

Desde el 1 de enero de 2016 se celebra el año Cervantes (1547-1616), dedicado, en el cuarto centenario de su muerte, al más célebre escritor en lengua española de todos los tiempos. El [programa oficial](#) de la conmemoración, al que se han sumado con distintas iniciativas la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), se presentó el 9 de febrero en Madrid.

[Ver artículo de la RAE.](#)



La RAE presentó el *Diccionario del español jurídico*



El miércoles 27 de abril se presentó en la Real Academia Española (RAE) el *Diccionario del español jurídico* (DEJ), elaborado con el impulso y la cobertura técnica del Consejo General del Poder Judicial (CGPJ) y de la RAE. La obra, fruto del convenio suscrito entre ambas instituciones, ha sido dirigida y coordinada por el secretario de la Academia y catedrático de Derecho Administrativo Santiago Muñoz Machado.

Publicado por la [editorial Espasa](#), el DEJ, con cerca de 30 000 entradas repartidas en 1700 páginas, ha contado con un equipo de redacción compuesto por alrededor de ciento cincuenta juristas y un equipo de lexicógrafos de la RAE que, durante dos años, se han dedicado a su preparación. Como ha indicado en la presentación

Santiago Muñoz Machado, con el volumen presentado el 27 de abril se ha concluido la primera fase del proyecto, consistente en la preparación de un diccionario que recoge el léxico jurídico español de uso en España.

La segunda, todavía en proceso de desarrollo, finalizará en 2017 con un diccionario panhispánico del español jurídico que añadirá a la obra inicial las particularidades léxicas más importantes de los países de habla hispana. Una vez terminada esta segunda fase, se publicará una edición electrónica.



- [Ver artículo de la RAE sobre la presentación del libro](#)
- [Ver artículo de EFE](#)
- [EFE: “El Poder Judicial español propuso a la asamblea de la XVIII Cumbre Judicial Iberoamericana la creación de un diccionario jurídico panhispánico”](#)

Neurología y lingüística:

El cerebro tiene un atlas para las palabras

“Una investigación demuestra que los términos con significados similares o relacionados activan las mismas áreas cerebrales. Según el estudio basado en imágenes de la actividad cerebral mientras se escuchan historias, esta colección de mapas de conceptos es similar entre distintas personas. La investigación también contradice la idea generalizada de que el lenguaje es procesado sólo por el hemisferio izquierdo del cerebro.

El lenguaje es una de las funciones más elevadas del cerebro humano. Del procesamiento de sus distintos componentes (fonemas, morfemas, sintaxis o significados) se encarga la corteza cerebral, la estructura cerebral más compleja y reciente desde el punto de vista evolutivo. Un subconjunto de áreas cerebrales del córtex, denominado sistema semántico, está especializado en el significado de lo que se oye, lee o piensa.

Ahora, un grupo de científicos de EE.UU. han mapeado el sistema semántico del cerebro. Descubrieron que el procesamiento del significado de las palabras activa patrones cerebrales muy complejos en el que intervienen decenas de áreas neuronales. Pero, dentro de esa complejidad, encontraron que los términos pertenecientes a una misma categoría (personas, lugares, números, conceptos sociales, emociones...) activan las mismas áreas del sistema.



[...] Las palabras (en inglés) *madre, esposa, hogar, compañeros, padres...* aparecen, por ejemplo, relacionadas con un aumento de la actividad en la zona donde se unen el lóbulo temporal derecho y el lóbulo parietal. Los términos con diferentes significados como *top* (en inglés puede significar *lo más alto/encima, blusa, cumbre...*) provocaban un aumento de actividad en diversas zonas en función del contexto en el que se usaba la palabra”.

[Leer el artículo completo de *El País*](#), que reproduce todo lo explicado por los científicos sobre este mapa de significados a la revista *Nature*. Incluye dos videos, uno con una recreación del córtex cerebral –con los colores que indican las categorías de palabras que activan las distintas áreas del cerebro– y otro con la comparación entre tres cerebros diferentes que procesan el mismo pasaje –cada color en correspondencia con una categoría de significados relacionados–.



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600